

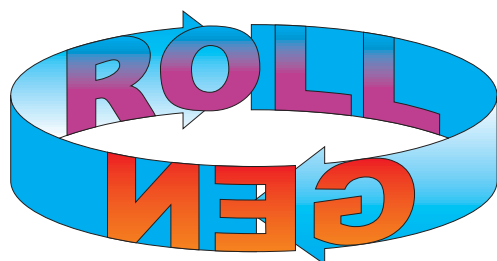
UTILISATION ET ENTRETIEN

Instructions de montage

Edition / Ausg.
F-D
Novembre / November
2004

BENUTZUNG UND WARTUNG

Montageanleitung



**Modèles
Modelle:**

- 08
- 10
- 20



RollGen
Enrouleur de spi asymétrique
Reffanlage für asymmetrische Spinnaker



A	INFORMATIONS GENERALES		A	ALLGEMEINE INFORMATIONEN	
	Introduction	3		Einführung	3
A-1	Symboles à trouver dans ce manuel	4	A-1	Im Handbuch verwendete Symbole	4
A-2	Description du RollGen	5	A-2	Beschreibung des RollGen	5
A-3	Emballage	6	A-3	Verpackung	6
A-4	Réception du matériel	7	A-4	Empfang des Materials	6
A-5	Description des principaux composants	7	A-5	Beschreibung der wichtigsten Teile	7
A-6	Données techniques	8	A-6	Technische Daten	8
A-7	Données pour l'identification	10	A-7	Kenndaten	10
A-8	Utilisation correcte	10	A-8	Zulässige Verwendung	10
B	SECURITE		B	SICHERHEIT	
B-1	Indications générales	11	B-1	Allgemeine Hinweise	7
C	INSTRUCTIONS DE MONTAGE		C	MONTAGEANLEITUNG	
C-1	Opérations préliminaires	12	C-1	Vorbereitung	12
C-2	Montage	12	C-2	Montage	12
C-2.1	Détermination de la longueur de l'étai du RollGen	12	C-2.1	Bestimmung der Staglänge des RollGen	12
C-2.2	Assemblage des composants	14	C-2.2	Zusammenbau der Teile	14
C-2.3	Préparation de l'étai à la coupe	15	C-2.3	Vorbereitung des Stags zum Schneiden	15
C-2.4	Montage du serre câble inférieur	17	C-2.4	Montage des unteren Stag-Klemmbeschlags ...	17
C-2.5	Assemblage du tambour inférieur	18	C-2.5	Zusammenbau der unteren Trommel	18
C-2.6	Montage du bout continu d'enroulement	20	C-2.6	Montage der Endlosleine	20
C-2.7	Montage de la voile	22	C-2.7	Montage des Segels	22
C-3	Conseils pour l'utilisation correcte du RollGen	28	C-3	Empfehlungen für eine korrekte RollGen-Benutzung	28
C-4	Longueur correcte du bord d'attaque	35	C-4	Die korrekte Vorliek-Länge	35
D	ENTRETIEN		D	WARTUNG	
D-1	Entretien	37	D-1	Wartung	37
D-1.1	Brèves périodes d'inactivité	37	D-1.1	Kurze Ruhepausen	37
D-1.2	Longues périodes d'inactivité	38	D-1.2	Lange Ruhepausen	38
D-1.3	Pièces de rechange	38	D-1.3	Ersatzteile	38
	GARANTIE	39		GARANTIE	39

© Copyright **A.R.TE.** srl

Tous droits réservés

Imprimé en Italie

Réalisation: VEGA s.a.s. - Forlì

Ce manuel ne peut pas être reproduit, copié ou diffusé en totalité ou en partie par n'importe quel moyen qu'avec l'autorisation écrite préalable de la maison A.R.TE. s.r.l.

La maison A.R.TE. s.r.l. se réserve le droit d'apporter à ses produits à tout moment toutes les modifications qu'elle croira nécessaires, visant à améliorer la qualité et la sécurité des équipements, sans s'engager chaque fois à mettre à jour cette publication.

© Copyright **A.R.TE.** srl

Alle Rechte vorbehalten

Gedruckt in Italien

Realisierung: VEGA sas - Forlì

Kein Teil dieses Handbuchs darf ohne vorherige schriftliche Zustimmung der Firma A.R.TE. s.r.l. vervielfältigt, kopiert oder verbreitet werden.

Die Firma A.R.TE. s.r.l. behält sich das Recht vor, jederzeit Änderungen zur Verbesserung der Qualität und Sicherheit der Ausrüstungen vorzunehmen, ohne verpflichtet zu sein, dieses Handbuch jedes Mal auf den neuesten Stand zu bringen.

INTRODUCTION

Ce manuel a été réalisé pour fournir toutes les informations nécessaires pour monter et utiliser correctement et en toute sécurité le RollGen et en effectuer l'entretien.

Il faut lire et comprendre ce manuel avant d'utiliser le RollGen et d'effectuer toute opération avec ou sur celui-ci.

Ce manuel est divisé en sections, chapitres et paragraphes pour présenter les informations d'une façon claire et structurée.

Les pages ont été numérotées progressivement. La recherche des informations peut être basée sur l'utilisation des mots-clés utilisés comme titres des sections et des chapitres mais surtout sur la consultation de la table des matières.

Gardez ce manuel même après l'avoir lu, pour éclairer de possibles doutes.

Si vous avez des problèmes dans la compréhension du manuel, nous vous prions de contacter A.R.TE. srl: l'adresse, les numéros de téléphone et de fax sont indiqués sur la couverture du manuel.

A.R.TE. srl décline toute responsabilité en cas de dommages personnels ou de dégâts matériels dus soit à l'utilisation non conforme de l'enrouleur, à l'inexpérience, à l'imprudence, à la négligence ou à l'inobservance du mode d'emploi présenté par ce manuel.

EINFÜHRUNG

Dieses Handbuch liefert alle notwendigen Informationen zur korrekten und sicheren Installation, Benutzung und Wartung des RollGen.

Dieses Handbuch muss gelesen und verstanden sein, bevor der RollGen benutzt wird und irgendwelche Arbeiten mit ihm oder an ihm vorgenommen werden.

Das Handbuch ist zur besseren Übersicht in Abschnitte, Kapitel und Paragraphen unterteilt. Die Seiten sind fortlaufend nummeriert.

Zum Suchen von Informationen können die in den Titeln der Abschnitte und Kapitel erscheinenden Schlüsselbegriffe verwendet werden, vor allem aber kann das allgemeine Inhaltsverzeichnis konsultiert werden.

Dieses Handbuch muss - auch nachdem es vollständig gelesen ist - sorgfältig aufbewahrt werden, um es zur Klärung eventueller Zweifel stets zur Hand zu haben.

Bei Problemen mit dem Verständnis dieses Handbuches oder Teile desselben wird dringend geraten, sich an die Firma A.R.TE. zu wenden, Adresse, Telefon- und Faxnummern sind auf der Rückseite des Handbuches angegeben.

Die Firma A.R.TE. srl lehnt jede Haftung für Personen- und d Sachschäden ab, die auf unsachgemäße Benutzung der Ausrüstung, auf Unerfahrenheit, Unvorsichtigkeit oder Fahrlässigkeit oder auf Nichtbeachtung der in diesem Handbuch beschriebenen Vorschriften zurückzuführen ist.

■ A-1 SYMBOLES À TROUVER DANS CE MANUEL

Dans ce manuel cinq types de “ symboles graphiques de sécurité ” sont utilisés qui soulignent des niveaux différents de danger ou d'information:



DANGER

Attire l'attention sur des situations ou des problèmes qui pourraient compromettre la sécurité des personnes et causer des accidents ou même la mort.



DANGER DE ELECTROCUTION

Attire l'attention sur une situation hautement dangereuse qui pourrait compromettre la sécurité des personnes ou même causer leur mort en raison de la présence de tension électrique.



ATTENTION

Attire l'attention sur des situations ou des problèmes liés au fonctionnement de l'enrouleur qui ne compromettent pas la sécurité des personnes.



IMPORTANT

Attire l'attention sur des informations importantes de caractère général qui ne compromettent ni la sécurité personnelle, ni le bon fonctionnement de l'enrouleur.



RESPECTEZ L'ENVIRONNEMENT

Attire l'attention sur des informations importantes pour le respect de l'environnement.

■ A-1 IM HANDBUCH VERWENDETE SYMBOLE

In diesem Handbuch werden fünf „grafische Sicherheitssymbole“ verwendet, die auf fünf verschiedene Gefahrensituationen oder Informationen hinweisen:



GEFAHR

Die Aufmerksamkeit wird auf Situationen oder Probleme gelenkt, die die Sicherheit von Personen gefährden und zu Unfällen mit tödlichem Ausgang führen können.



STROMSCHLAGGEFAHR

Die Aufmerksamkeit wird auf große Gefahrensituationen durch elektrische Spannung gelenkt, die Personen in Lebensgefahr bringen können.



ACHTUNG

Die Aufmerksamkeit wird auf Situationen oder Probleme im Zusammenhang mit der Funktionstüchtigkeit der Maschine gelenkt, die aber die Sicherheit von Personen nicht gefährden.



HINWEIS

Die Aufmerksamkeit wird auf wichtige allgemeine Informationen gelenkt, die aber weder die Sicherheit von Personen, noch die Funktionstüchtigkeit der Maschine gefährden.



SCHÜTZT DIE UMWELT

Die Aufmerksamkeit wird auf wichtige Informationen für den Umweltschutz gelenkt.



ATTENTION

Eviter absolument d'effectuer le montage sans les outils nécessaires. L'utilisation d'outils de fortune peut non seulement endommager irrémédiablement le RollGen, mais aussi nuire à la sécurité personnelle.

■ A-2 Description du RollGen

RollGen est le système révolutionnaire pour enrouler les spis asymétriques.

L'utilisation du RollGen simplifie la manœuvre d'empannage qui peut être effectuée en enroulant la voile de façon traditionnelle avec les deux écoute ou bien simplement avec une seule écoute.

Les voiles pouvant être utilisées avec le RollGen sont standard: elles ne sont pas endraillées ni ralinguées avec un jonc.

- Il peut être utilisé avec tous les types standard de voiles asymétriques: spinnaker asymétrique, génaker, mps).
- La voile n'a pas besoin de modifications, ne doit pas être spécialement dessinée et fabriquée pour le RollGen.
- L'utilisation du RollGen ne change pas le rendement propulsif d'origine de la voile.
- Une fois la voile déroulée, elle peut être utilisée et réglée librement.
- La manœuvre d'enroulement et de déroulement se fait en toute sécurité et aisément depuis le cockpit.
- La manœuvre d'enroulement peut être effectuée à tout moment puisque le RollGen est toujours prêt à être utilisé.
- Une fois la voile enroulée, le RollGen peut rester en position pour être amené ultérieurement en toute tranquillité.
- Il peut être installé en quelques minutes, en ajustant l'étai fourni à la longueur utile du bateau et en créant la voile asymétrique simplement à l'aide des manilles fournies.



ACHTUNG

Auf gar keinen Fall mit der Montage beginnen, ohne das erforderliche Werkzeug zur Verfügung zu haben. Wird mit ungeeignetem Werkzeug gearbeitet, kann nicht nur der RollGen irreparabel beschädigt werden, es kann auch eine Gefahr für die allgemeine Sicherheit entstehen.

■ A-2 Beschreibung des RollGen

RollGen ist das innovative System zum Reffen asymmetrischer Spinnaker.

Die Benutzung von RollGen erleichtert das Einholmanöver und Aufrollen des Segels, das wie gewohnt mit zwei Schoten oder noch einfacher nur mit einer Schot durchgeführt wird.

Auf RollGen können nicht am Stag festgelaschte oder angenähte Standardsegel benutzt werden.

- *RollGen eignet sich für alle normalen asymmetrischen Segel (Spinnaker, Gennaker, MPS).*
- *Das Segel muss nicht geändert werden, es muss auch nicht extra für RollGen entworfen und angefertigt werden.*
- *Die Benutzung von RollGen beeinträchtigt nicht die ursprüngliche Performance des Segels.*
- *Nachdem das Segel ausgerollt ist, kann es frei benutzt und getrimmt werden.*
- *Das Auf- und Ausrollmanöver kann von der Pflicht aus erfolgen.*
- *Das Auf- und Ausrollmanöver kann zu jedem Zeitpunkt erfolgen, da RollGen immer einsatzbereit ist.*
- *Ist das Segel aufgerollt, kann RollGen gehisst verbleiben und später in aller Ruhe eingeholt werden.*
- *RollGen kann in wenigen Minuten montiert werden, indem das Stag an die entsprechende Vorstaglänge des Bootes angepasst und das asymmetrische Segel mit den mitgelieferten Schäkeln installiert wird.*

■ A-3 Emballage

RollGen est fourni avec les accessoires pour le montage dans un carton robuste, dont le poids et les dimensions varient en fonction du modèle demandé.

Contenu des cartons:

• Kit RollGen

- 1 étai avec gaine et serre-câble supérieur pré-monté
- 2 tête émerillon
- 3 barre anti-rotation
- 4 manilles: n. 4 manilles-lyre avec manillon standard
n. 1 manille en D avec manillon à tête hexagonale creuse
n. 1 manille-émerillon
- 5 serre câble inférieur
- 6 câble de point d'amure
- 7 liquide frein-filets + clef hexagonale de 2,5, 3, 4 et 5 mm (6 mm seulement pour RLG 10-20) + cutter, câble en acier, ruban adhésif et briquet pour couper le câble textile
- 8 tambour enrouleur
- 9 mode d'emploi

• Kit bout à circuit fermé (en option)

- 10 sangle d'ancrage du palanquin
- 11 palanquin de tension de la boucle
- 12 bout à circuit fermé avec poulie à cliquet

• En option

- 13 mousqueton à embout rapide

■ A-3 Verpackung

RollGen wird mit dem entsprechenden Montagezubehör in einem robusten Pappkarton geliefert. Gewicht und Abmessungen des Kartons richten sich nach dem gewünschten Modell.

Im Karton befinden sich:

• RollGen-Set

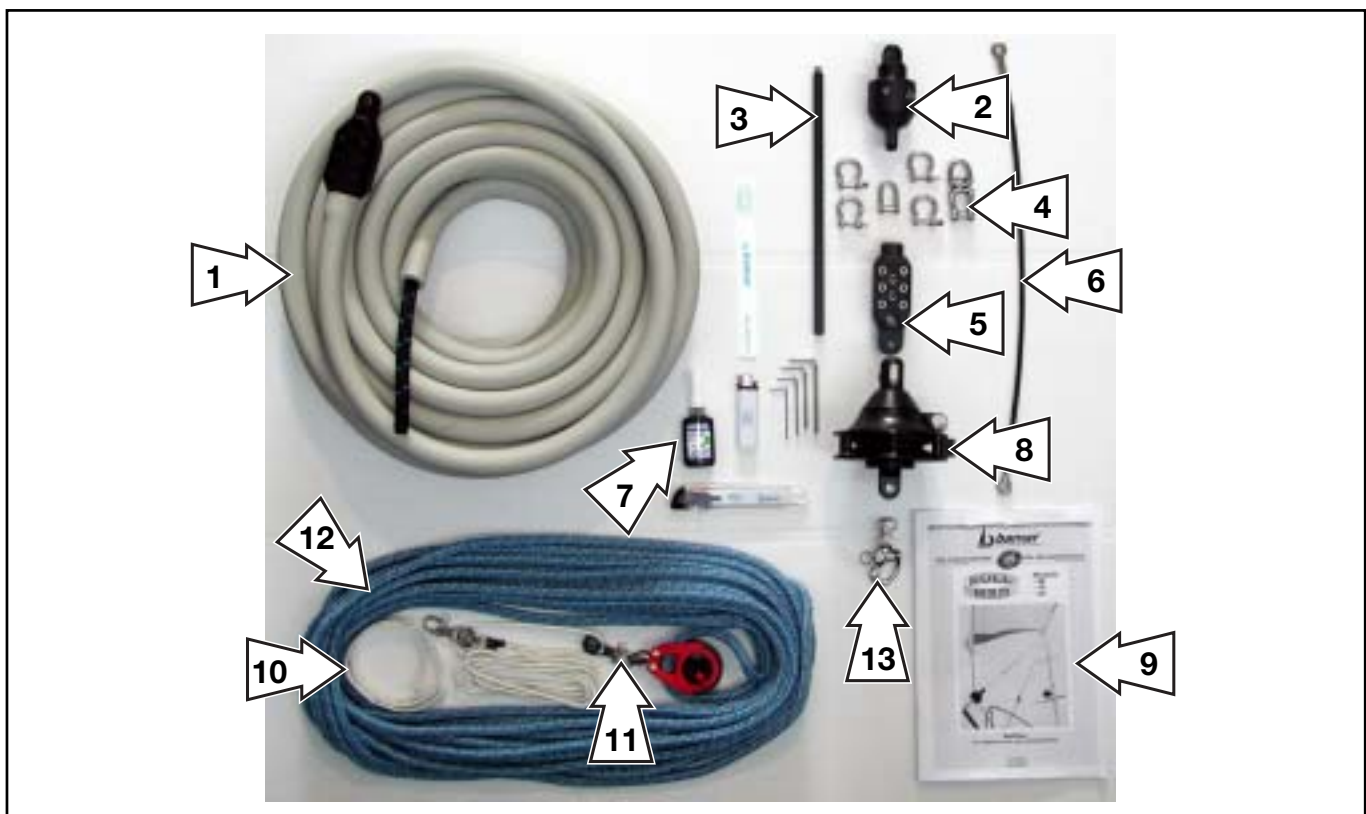
- 1 Stag mit Hülle und vormontiertem oberem Klemmbeschlag
- 2 Fallwirbel
- 3 Fallabweiser
- 4 Schäkkel: 4 Schäkkel geschweißt mit Schraubbolzen
1 D-Schäkkel mit Inbusbolzen
1 Wirbelschäkkel
- 5 unterer Klemmbeschlag
- 6 Halsstropp
- 7 Loctite + Inbusschlüssel 2,5 mm, 3 mm, 4 mm, 5 mm (6-mm-Inbusschlüssel nur für RLG 10-20) + Cutter, Stahldraht, Band und Feuerzeug zum Schneiden der Leine
- 8 Refftrommel
- 9 Betriebsanleitung

• Reffleinenset (Sonderzubehör)

- 10 Stropp für Talje
- 11 Talje zum Spannen der Reffleine
- 12 Endlosseil mit Führungsrolle und Winde

• Weiteres Sonderzubehör

- 13 Schnappschäkkel



■ A-4 Réception du matériel

La marchandise voyage aux risques et périls du destinataire.

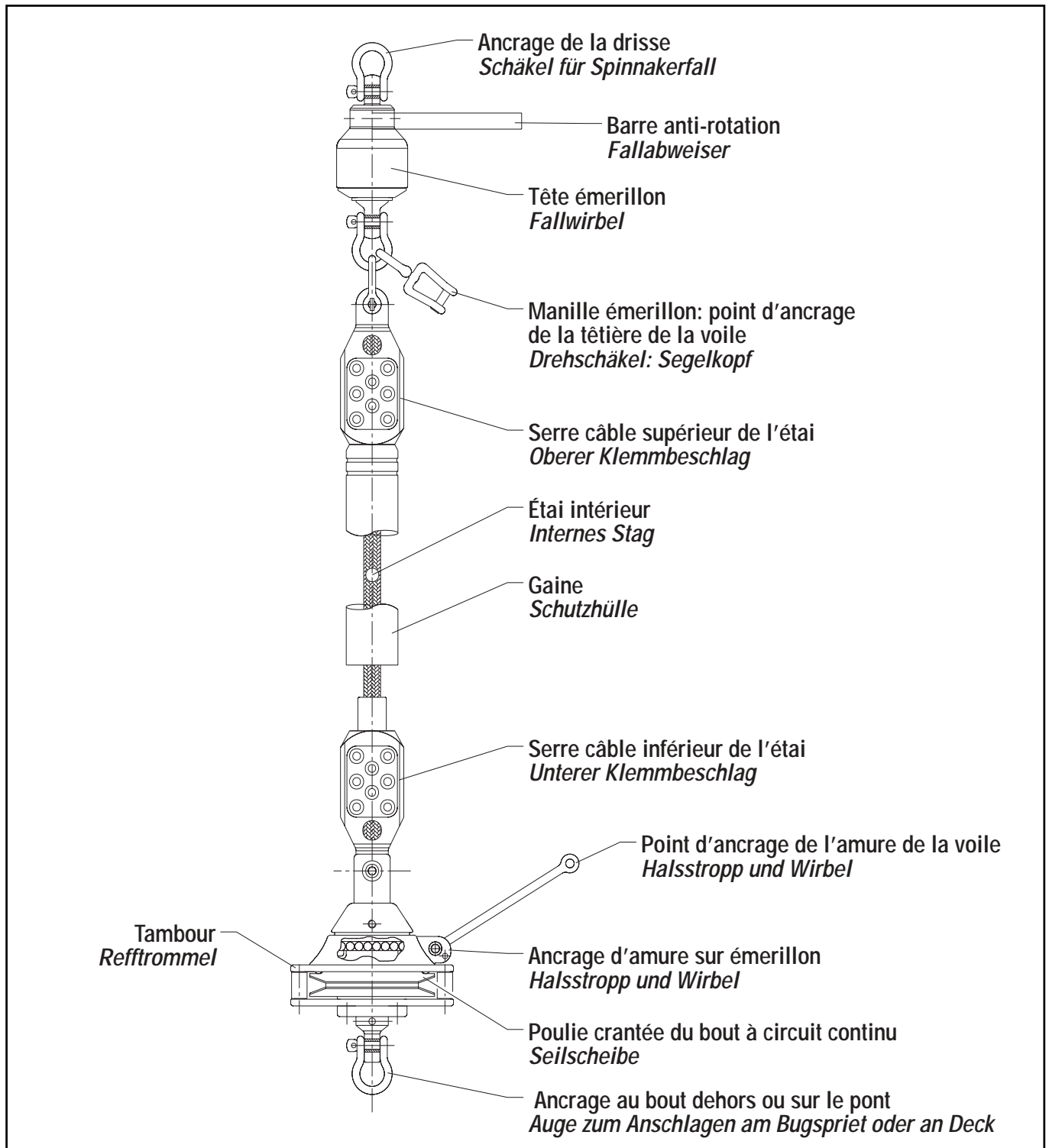
Celui-ci a le droit d'effectuer un contrôle complet de ce qu'il a reçu, faire toutes les réserves et les recours au transporteur dans les délais et les démarches réglementaires.

■ A-4 Warenempfang

Die Ware reist auf Risiko und Gefahr des Empfängers. Dieser ist verpflichtet, die empfangene Ware auf Vollständigkeit und Unversehrtheit zu kontrollieren und eventuelle Vorbehalte und Reklamationen fristgerecht und vorschriftsmäßig beim Frachtführer geltend zu machen.

■ A-5 Description des composants principaux

■ A-5 Beschreibung der wichtigsten Teile



■ A-6 Technische Daten

■ A-6 Données techniques

Modèle	(**) Longueur étai RLG jusqu'à (m)	Surface de voilure max (indicative) (m ²)	Charge de travail (kg)	Charge de rupture (kg)	Code	A	B	C	D	E	F	G	H	I	L	M	N	P1	P2	P3	
Modèle	(**) Staglänge RLG bis (m)	Max Segeloberfläche (ungefähr) (m ²)	Arbeitslast (kg)	Bruchlast (kg)	Bestell-Nr.	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	degrés	mm	kg	kg	kg	
RLG 08	9,00	110	680	1400	10600090000	300	55	55	162	58	375	107	91	126	165	95°	6	0,55	0,60	1,10	
	11,00	110	680	1400	106000110000	300	55	55	162	58	375	107	91	126	165	95°	6	0,55	0,60	1,10	
	13,00	110	680	1400	106000130000	300	55	55	162	58	375	107	91	126	165	95°	6	0,55	0,60	1,10	
	15,00	110	680	1400	106000150000	300	55	55	162	58	375	107	91	126	165	95°	6	0,55	0,60	1,10	
RLG 10	16,00	200	1000	2400	10600160000	400	72	55	204	56	500	125	125	170	181	95°	8	1,05	0,70	1,45	
	18,00	200	1000	2400	10600180000	400	72	55	204	56	500	125	125	170	181	95°	8	1,05	0,70	1,45	
	20,00	200	1000	2400	10600120000	400	72	55	204	56	500	125	125	170	181	95°	8	1,05	0,70	1,45	
RLG 20	21,00	350	1600	3800	106002210000	500	93	84	258	60	675	152	165	210	212	95°	10	2,25	1,05	2,50	
	23,00	350	1600	3800	106002230000	500	93	84	258	60	675	152	165	210	212	95°	10	2,25	1,05	2,50	
	25,00	350	1600	3800	106002250000	500	93	84	258	60	675	152	165	210	212	95°	10	2,25	1,05	2,50	
	27,00	350	1600	3800	106002270000	500	93	84	258	60	675	152	165	210	212	95°	10	2,25	1,05	2,50	
RLG 30 (*)	28,00	430	2300	5400	106003280000																
	29,00	430	2300	5400	106003290000																
	30,00	430	2300	5400	106003300000																
	31,00	430	2300	5400	106003310000																
RLG 40 (*)	32,00	-	3800	10400	106004320000																
	33,00	-	3800	10400	106004330000																
	34,00	-	3800	10400	106004340000																
	35,00	-	3800	10400	106004350000																

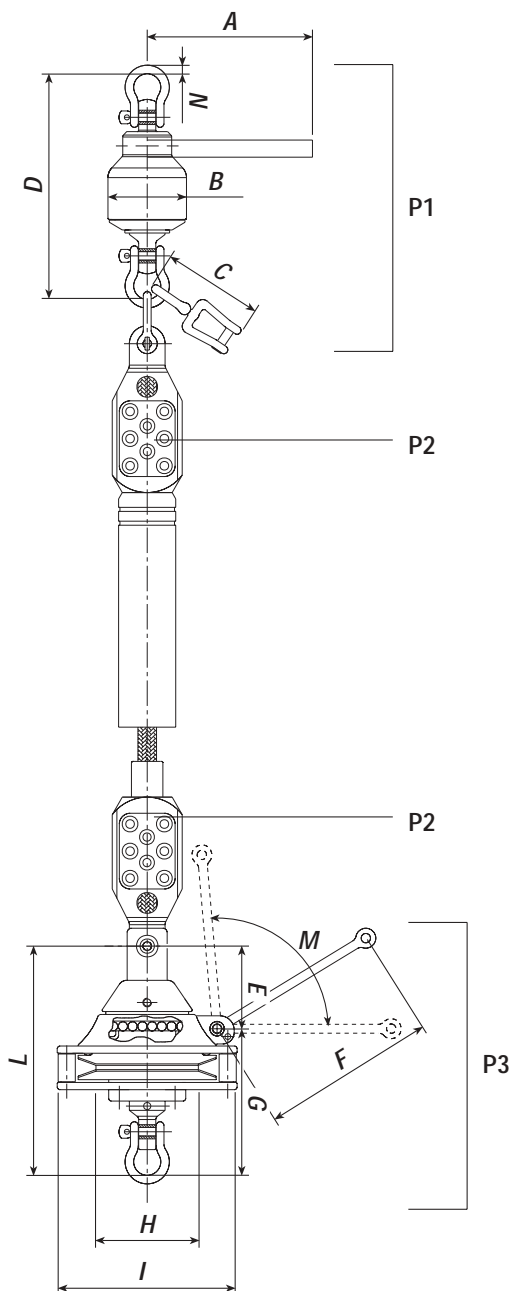
(*) = Disponible sur demande / Lieferbar auf Wunsch

(**) RLG = Distance entre la sortie de drisse du spi et la tête du bout dehors / Distanz zwischen Spinnaker-Fallaustritt und Bugspriet

P1 = poids de la tête émerillon / Fallwirbel-Gewicht

P2 = poids des serres câbles (paire) / Klemmbeschiäge (Paar) Gewicht

P3 = poids du tambour / Trommelgewicht



KIT DU BOUT A CIRCUIT CONTINU / REFFLEINEN SET

Code Bestell-Nr.	Code variable - Verschiedene Artikel Nr. Distance de tambour RLG à poulie (+1 m palan) Distanz Zwischen RLG-Trommel und Knarr-Block (+1 m Talje)	Indiqué à modèle RLG Passend für RLG
9011209 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> *	da 06 m a 18 m - von m 06 bis m 18	8-10-20
9011212 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> *	da 08 m a 24 m - von m 08 bis m 24	30-40

* Ajouter les deux chiffres du code variable. Ex. 9011209 **08** = kit bout de 8 m + 1 m palan.

* Nummer für Länge. Z. Bdp. 9011209 **08** = Reffleinenset 8 m + 1 m Talje.

Composition du kit: bout à circuit continu - poulie à cliquet - palan de tension du circuit.

Das Set besteht aus: Endlos Reffleine - Knarr-Block - Talje

■ **A-7 Données pour l'identification**

Type et modèle

Enrouleur RollGen:

- Modèle **RLG 08**
 RLG 10
 RLG 20

Fabriquant

A.R.TE. srl
Via Talete, 2/A int. 3
47100 FORLI' - Italia

Plaquette d'identification

La plaquette d'identification du RollGen est située sur le serre câble supérieur.

■ **A-7 Kenndaten**

Typ und Modell

RollGen-Reffanlage:

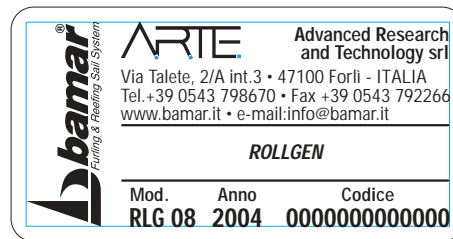
- Modell **RLG 08**
 RLG 10
 RLG 20

Hersteller

A.R.TE. srl
Via Talete, 2/A int. 3
47100 FORLI' - Italien

Datenschild

Das RollGen-Datenschild befindet sich auf dem oberen Klemmbeschlag.



■ **A-8 Utilisations corrects**

RollGen est spécifiquement étudié pour enrouler des voiles asymétriques comme génaker / spi asymétrique / MPS.

RollGen a été dessiné et réalisé en gamme de cinq modèles et peut être monté sur des bateaux de 30÷62 pieds de longueur environ.

Toute autre utilisation est considérée comme contraire à l'utilisation prévue et donc incorrecte.

L'utilisation, l'entretien et la réparation du RollGen doivent être confiés exclusivement à quelqu'un qui connaît ses caractéristiques et les procédures de sécurité.

Il est en outre nécessaire de respecter toutes les normes de prévention des accidents et les normes généralement reconnues pour la sécurité et la médecine du travail.

■ **A-8 Zulässige Verwendung**

RollGen ist eine Spezialausrüstung zum Reffen asymmetrischer Segel wie Gennaker, Spinnaker und MPS.

Sie wurde in fünf Modellen entwickelt und hergestellt und kann auf Booten von etwa 30÷62 Fuß Länge verwendet werden.

Jede andere Benutzung widerspricht der vorgesehenen Verwendung und gilt deshalb als unsachgemäß.

Mit der Benutzung, Wartung und Reparatur des RollGen dürfen ausschließlich Personen betraut werden, die seine Besonderheiten und die entsprechenden Sicherheitsverfahren kennen.

Weiter müssen alle Unfallverhütungsvorschriften und die allgemein anerkannten Sicherheits- und arbeitsmedizinischen Vorschriften beachtet werden.

■ B-1 Indications générales

Ce chapitre résume les indications générales de sécurité qui seront intégrées dans les chapitres suivants par des indications spécifiques lorsqu'il le faut.

Bien que les opérations de montage et l'utilisation de l'enrouleur soient extrêmement simples, il est nécessaire de respecter quelques précautions de sécurité. Ces précautions assureront non seulement l'intégrité physique de l'opérateur, mais aussi une gestion correcte du produit et des performances optimales dans le temps.

- Lisez attentivement et comprenez le manuel d'utilisation avant de monter et d'utiliser le RollGen.
- Le RollGen ne doit jamais être utilisé par des enfants et ne doit pas être utilisé pour des emplois n'étant pas décrits dans ce manuel.
- Aucun vêtement particulier n'est requis. De toute façon, l'on recommande d'utiliser des vêtements confortables et pratiques qui n'empêchent pas les mouvements.
- Gardez toujours ce manuel à la portée de la main. Lisez le manuel attentivement pour bien comprendre les instructions de montage et d'emploi.
- Evitez que toute personne sans une connaissance exhaustive de l'équipement effectue toute opération de montage ou entretien.
- Effectuez les opérations de montage et d'entretien dans des conditions de visibilité optimales et dans des lieux convenables du point de vue du climat et de la position ergonomique du plan de travail.
- S'il faut effectuer des opérations directement à bord, contrôlez que les conditions climatiques assurent un travail en sécurité.
- N'effectuez pas l'installation en cas de vent fort ou d'orages.
- N'effectuez pas d'interventions (de travail ou d'entretien) en présence de personnes qui en raison de leur âge ou de leur conditions psychophysiques ne peuvent pas garantir le bon sens nécessaire.

■ B-1 Allgemeine Hinweise

In diesem Kapitel sind die Sicherheitshinweise allgemeiner Art zusammengefasst, die, falls erforderlich, in den folgenden Kapiteln um spezielle Hinweise ergänzt werden.

Obwohl die Montage und auch die Benutzung der Ausrüstung extrem einfach sind, wird empfohlen, einige grundlegende Sicherheitsvorschriften zu beachten. Diese Vorschriften gewährleisten nicht nur die Sicherheit des Benutzers, sondern auch den korrekten Betrieb des Produkts und seine optimale Leistung auf lange Sicht.

- *Dieses Handbuch muss aufmerksam gelesen werden und verstanden sein, bevor man mit der Installation und der Inbetriebnahme des RollGen beginnt.*
- *Der RollGen darf in keinem Fall von Kindern oder für andere als in diesem Handbuch vorgesehene Zwecke benutzt werden.*
- *Es ist keine besondere Kleidung erforderlich. Als allgemeine Regel gilt, bequeme und praktische Kleidung zu tragen, die die Bewegungsfreiheit nicht einschränkt.*
- *Dieses Handbuch immer in Reichweite halten und sorgfältig aufbewahren. Es ist aufmerksam zu lesen, um die Montage- und Betriebsanleitung zu erlernen.*
- *Verhindern, dass Personen, die nicht über die erforderlichen Kenntnisse verfügen, die Ausrüstung betätigen.*
- *Die Montage- und Wartungsarbeiten bei optimalen Sichtverhältnissen und in einer Umgebung vornehmen, die nach Witterung und ergonomischer Lage der Arbeitsfläche für die Durchführung aller erforderlichen Arbeiten geeignet ist.*
- *Falls die Arbeiten unbedingt auf dem Boot gemacht werden müssen, sollen sie nur dann vorgenommen werden, wenn das Wetter größtmögliche Sicherheit gewährleistet.*
- *Die Installation niemals bei starkem Wind oder Gewitter vornehmen.*
- *Niemals eine Arbeit (Betrieb oder Wartung) in Anwesenheit von Personen durchführen, von denen aufgrund ihres Alters oder ihrer körperlichen oder seelischen Verfassung kein vernünftiges Verhalten zu erwarten ist.*

■ C-1 Opérations préliminaires

RollGen est livré emballé dans des cartons. Ouvrez l'emballage, enlevez les cordons ou les rubans éventuels et sortez les composants du RollGen.



RESPECTEZ L'ENVIRONNEMENT

Les emballages doivent être évacués suivant les règles et les délais prévus par les réglementations en vigueur. Le bois peut être brûlé, tandis que le nylon ne doit pas être ni brûlé ni dispersé dans l'environnement ou dans la mer.

■ C-2 Montage

■ C-2.1 Détermination de la longueur de l'étai du RollGen

La première opération à effectuer en phase de montage du RollGen est la détermination de la longueur de l'étai.

Procédez comme indiqué ci-dessous:

- Relevez la distance entre la cadène sur le pont et/ou le bout dehors et la sortie de la drisse.
- Les relevés doivent être effectués à l'aide d'un décimètre métrique métallique ou inextensible.
- Attachez le " zéro " du décimètre métallique au mousqueton de drisse.
- Hissez la drisse jusqu'à ce que son nœud/sa cosse s'appuie sur la poulie en butée.
- Relevez la cote jusqu'à la cadène sur le pont ou jusqu'au bout dehors, en gardant la décimètre bien tendu.
- Reportez la cote obtenue dans la colonne du tableau à la page 13 pour le modèle de RollGen spécifique et notez également les données demandées relevées sur le bateau afin d'obtenir la longueur de coupe.

■ C-1 Vorbereitung

RollGen wird in Pappkartons verpackt geliefert. Nachdem die Kartons geöffnet sind, werden die eventuell vorhandene Bänder, die die Teile zusammenhalten, entfernt und die einzelnen Teile des RollGen herausgenommen.



SCHÜTZT DIE UMWELT

Die Verpackungen müssen nach den örtlichen Bestimmungen entsorgt werden. Holz kann verbrannt werden, während Nylon weder verbrannt noch in der Umgebung oder im Meer entsorgt werden darf.

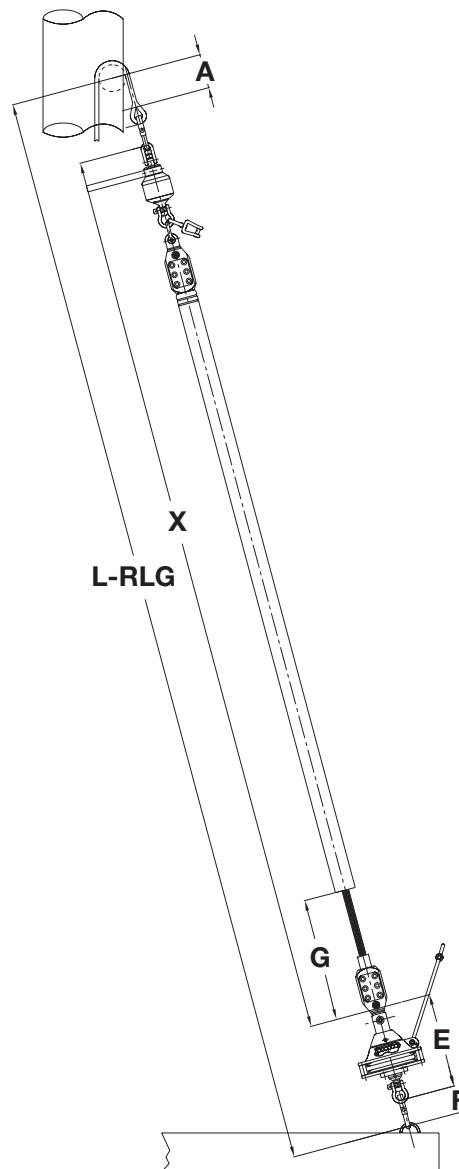
■ C-2 Montage

■ C-2.1 Bestimmung der Staglänge des RollGen

Bei der Montage des RollGen muss als erstes die Staglänge bestimmt werden.

Dafür wie folgt vorgehen:

- *Die Distanz zwischen dem Auge an Deck u/o Bugsprit und dem Fallaustritt messen:*
- *Zum Messen muss ein nicht dehnbares Metermaß oder Metallmetermaß verwendet werden.*
- *Das Metermaß an den Fall-Schnappschäkel anhängen.*
- *Das Fall hochziehen, bis der Knoten/Spleiß anschlägt.*
- *Die Länge bis zum Auge an Deck oder Bugsprit messen, dabei das Maßband gut spannen.*
- *Die gemessene Länge in die Spalte für das entsprechende RollGen-Modell der Tabelle auf Seite 13 eintragen und die anderen erforderlichen auf dem Boot gemessenen Längen für die Schnittlänge eintragen.*

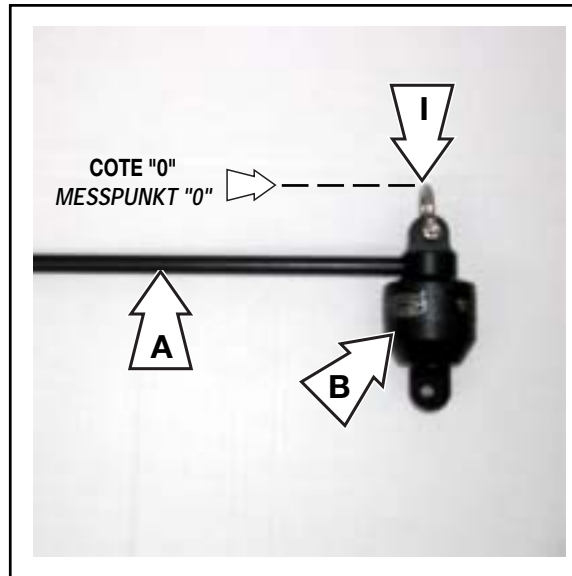


	RLG 08	RLG 10	RLG 20
L-RLG cote relevée avec drisse coïncidant (C-2.1, page 12) <i>L-RLG gemessene Länge mit Fall am Anschlag (C-2.1, Seite 12)</i>			
"A" tolérance libre de la drisse en tête (à retrancher) <i>"A" Toleranz freies Fall oben (abziehen)</i>	- 180 mm	- 230 mm	- 280 mm
"E" encombrement du tambour + serre câble (à retrancher) <i>"E" Abmessungen Trommel + Klemmbeschlag (abziehen)</i>	- 185 mm	- 195 mm	- 215 mm
"F" encombrement du mousqueton et/ou de la poulie au-dessous du tambour (à retrancher, si présent) <i>"F" Abmessungen Schnappschäkel u/o Führungsrolle unter der Trommel (falls vorhanden, abziehen)</i>			
	=	=	=
"X" cote pour la coupe de l'étai depuis la manille de la tête émerillon du RollGen <i>"X" Stag-Schnittlänge ab RollGen-Kopfschäkel</i>			

■ C-2.2 Assemblage des composants

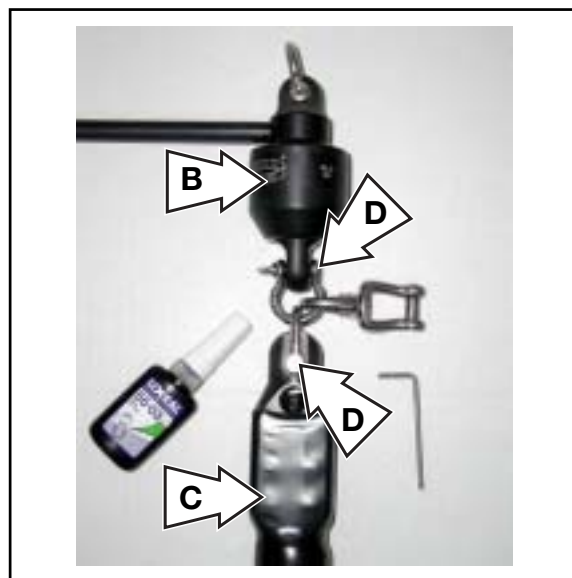
■ C-2.2 Zusammenbau der Teile

- Installez la barre anti-rotation **A** dans le trou taraudé de la tête **B** en versant une goutte de liquide frein-filets ; ensuite serrez fortement. Installez la manille " en lyre " **I** dans la partie supérieure de la tête.



- Den Fallabweiser **A** in die Gewindebohrung im Fallwirbel **B** eindrehen, einen Tropfen Loctite einfüllen und sehr gut festziehen. Den geschweiften Schäkel **I** an den oberen Teil des Wirbelkopfes montieren.

- Reliez le serre câble supérieur pré-monté de l'étai **C** à la tête émerillon **B** en employant les manilles fournies comme indiqué dans la figure à côté. Dans ce cas aussi versez du liquide frein-filets sur le filetage de chaque manille **D**.



- Wie in der nebenstehenden Abbildung den vormontierten oberen Klemmbeschlag des Stags **C** mit den mitgelieferten Schäkel mit dem Fallwirbel **B** verbinden. Auch hier einen Tropfen Loctite auf die Schraube jedes Schäkel **D** geben.

✓ IMPORTANT
Vérifiez périodiquement le serrage de tous les axes des manilles et, si nécessaire, répétez cette opération de serrage avec le frein-filets.

✓ HINWEIS
Regelmäßig kontrollieren, dass alle Bolzen der Schäkel fest angezogen sind, falls erforderlich, sie wieder festziehen und mit einem Tropfen Loctite blockieren.

✓ IMPORTANT
En employant le câble en acier en dotation, lier les axes des manilles "en lyre" comme indiqué dans la photo.

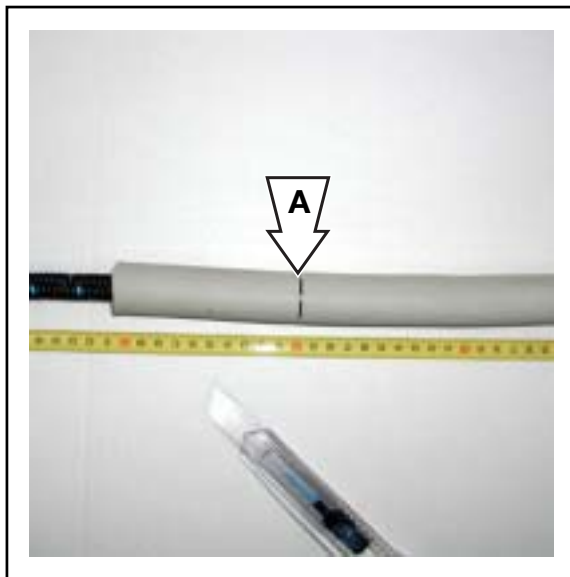


✓ HINWEIS
Benutzen Sie den mitgelieferten Stahldraht um den Schäkelbolzen zu sichern wie auf dem Bild gezeigt.

■ C-2.3 Préparation de l'étai pour la coupe

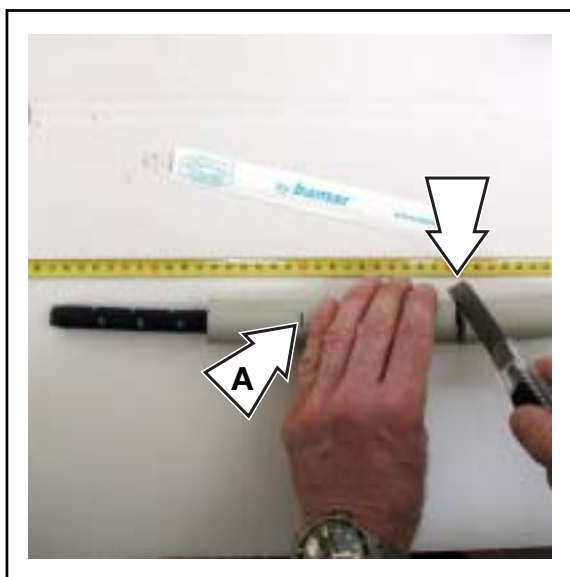
Pour effectuer la coupe de l'étai, procédez comme indiqué ci-dessous:

- Reportez la cote "X" mesurée le long de l'étai du RollGen en le tendant à plat (par exemple le long du ponton) ; le " zéro " doit coïncider avec la manille supérieure de la tête émerillon.
- Marquez la ligne de coupe **A** sur l'étai et coupez comme décrit ci-après.



Coupe de l'étai

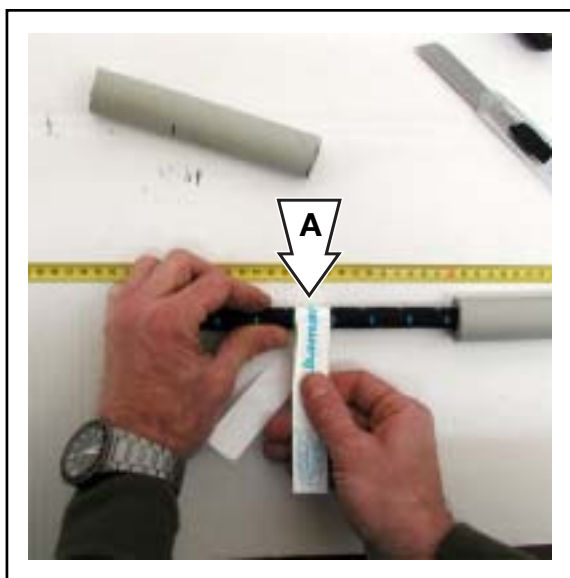
- À l'aide du cutter fourni, coupez la gaine plus courte de 100 mm environ par rapport à la ligne de coupe **A**, afin de dégager l'étai textile en dessous, **tout en faisant attention à ne pas l'endommager** (si la ligne de coupe ne se trouve pas dans la partie de bout/étai déjà découvert par la gaine).



ATTENTION

Si nécessaire, vérifiez la position correcte de la ligne de coupe **A** sur l'étai textile.

- À l'aide du ruban adhésif fourni, enroulez l'étai textile avec deux tours au centre de la ligne **A** p r é a l a b l e m e n t déterminée.



■ C-2.3 Vorbereitung zum Schneiden des Stags

Zum Schneiden des Stags wie folgt vorgehen:

- Die gemessene Länge „X“ des (am besten auf dem Steg) gespannten RollGen-Stags mit „Null“ auf dem oberen Drehkopfschäkel eintragen.
- Die Schnittlinie **A** auf dem Stag markieren und wie folgt beschrieben schneiden.

Stag schneiden

- Mit dem mitgelieferten Cutter die Hülle etwa 100 mm kürzer als die ermittelte Schnittlinie **A** schneiden, damit das darunter liegende Stagseil freigelegt wird. Es muss darauf geachtet werden, **dass das Stag nicht beschädigt wird** (falls die Schnittlinie nicht in den Fall-Stag-Abschnitt ohne Hülle fällt).

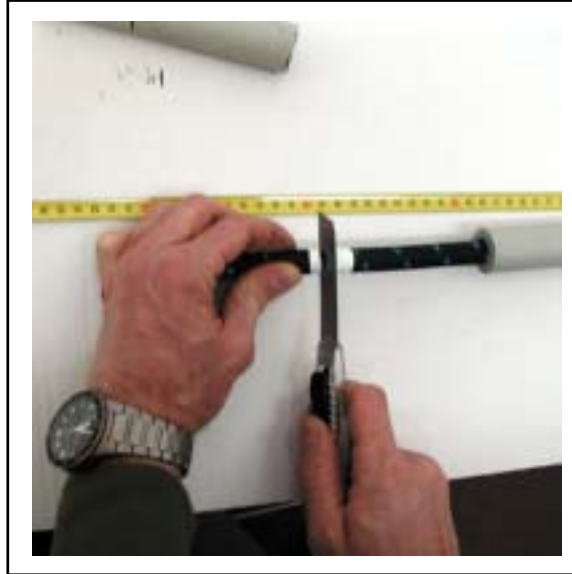


ACHTUNG

Falls erforderlich die korrekte Lage der Schnittlinie **A** auf dem Stagseil kontrollieren.

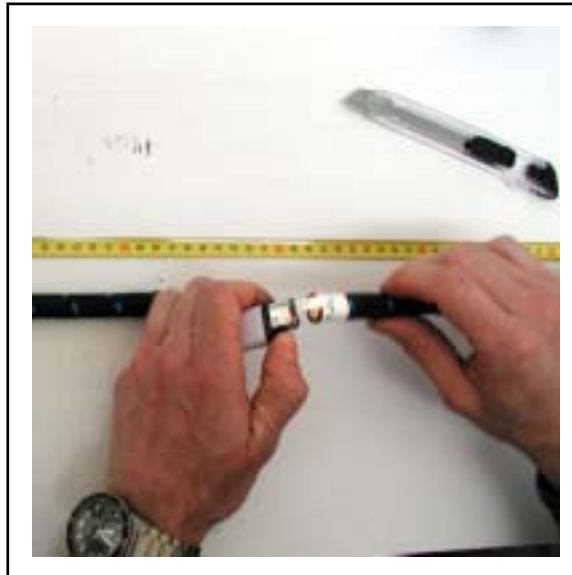
- Die Mitte der zuvor ermittelten Linie **A** des Stagseils zweimal mit dem mitgelieferten Klebeband umwickeln.

- À l'aide du cutter fourni, coupez l'étai textile au centre du ruban adhésif.



- Mit dem mitgelieferten Cutter das um das Stag gewickelte Klebeband in der Mitte durchschneiden.

- Au moyen du briquet fourni brûlez l'extrémité de l'étai textile pour éviter que celui-ci s'effiloche, en essayant de ne pas modifier le diamètre pour éviter des problèmes en phase d'introduction dans le serre câble.

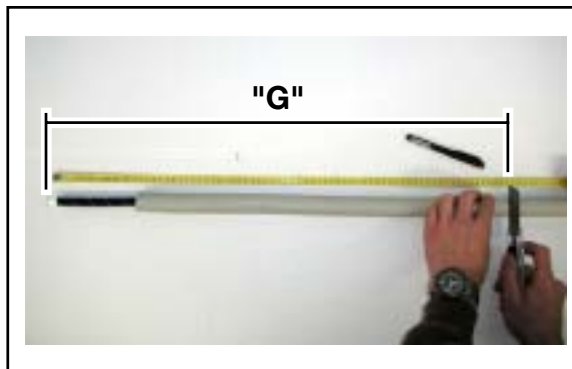


- Mit dem mitgelieferten Feuerzeug die Schnittkante des Stagseils so abbrennen, dass es nicht ausfranst. Dabei muss darauf geachtet werden, dass sich der Durchmesser nicht ändert, damit das Stag problemlos in den Kl e m m b e s c h l a g eingeführt werden kann.

△ ATTENTION
Évitez de toucher le bout chauffé avec les doigts.

△ ACHTUNG
Das heiße Seil nicht mit den Händen berühren.

- De la coupe effectuée sur l'étai, retranchez la gaine expansée de la cote prévue pour chaque modèle (cote " G ", voir tableau) : **faites attention à ne pas endommager l'étai d'enroulement à l'intérieur avec le cutter.**



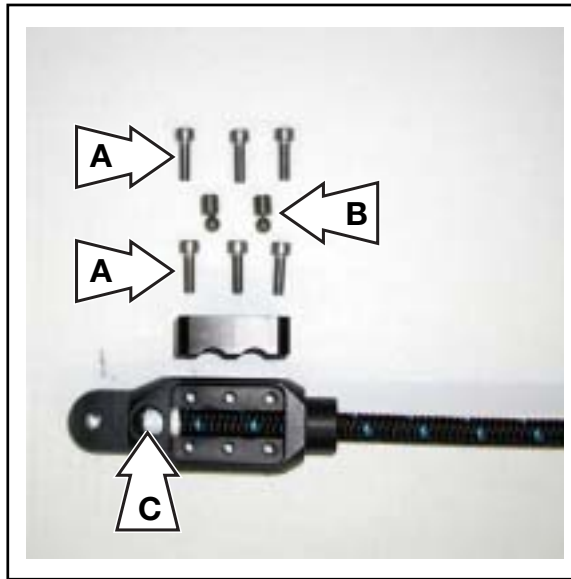
- Vom Ende des auf Maß geschnittenen Stags die jedem Modell entsprechend lange Schaumstoffhülle (Länge "G", siehe Tabelle) **abziehen, darauf achten, dass das darunter liegende Stag nicht beschädigt wird.**

	RLG 08	RLG 10	RLG 20
"G" détraction gaine "G" Hülle abziehen	700 mm	800 mm	900 mm

■ C-2.4 Montage du serre câble inférieur

■ C-2.4 Montage des unteren Klemmbeschlags

- Désassemblez les 6 vis **A** du serre câble et les 2 vis sans tête **B** en faisant attention à ce que les billes ne sortent pas.



- Die 6 Schrauben **A** des Klemmbeschlags und die zwei Seilpress-Gewindestifte **B** herausdrehen, dabei unbedingt darauf achten, dass die Kugeln nicht herausfallen.

- Ouvrez le serre câble et insérez à l'intérieur l'étai coupé sur mesure jusqu'au fond, c'est-à-dire jusqu'à ce que l'extrémité soit visible à l'intérieur du trou spécial **C**.

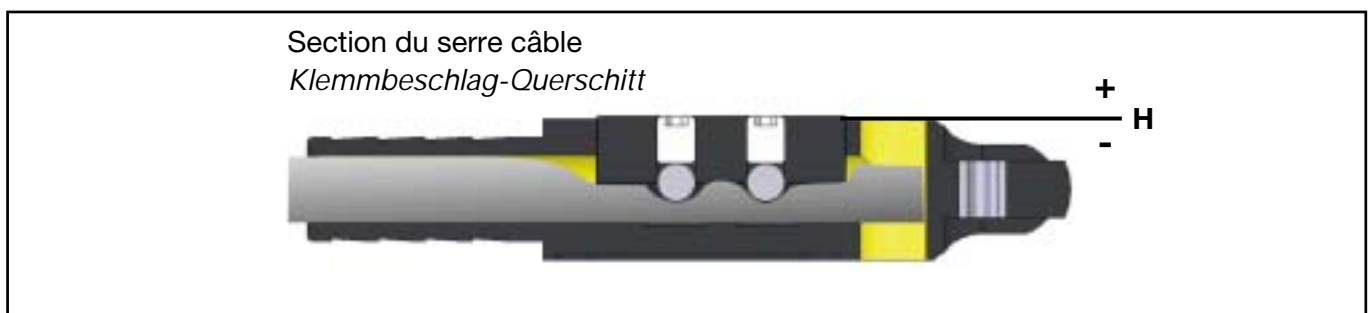
- Den Klemmbeschlag öffnen und das auf Maß geschnittene Stag soweit einführen, dass das Ende des Stags in der Kontrollöffnung **C** zu sehen ist.

- Refermez le serre câble et serrez uniformément les 6 vis **A** à l'aide d'une goutte de liquide frein-filets. Serrez les 6 vis en agissant de façon séquentielle et uniforme en comprimant l'étai. Le tableau ci-dessous indique, pour les différents modèles, la cote "**H**" (indicative), c'est-à-dire la distance entre le plan du couvercle du serre câble et le corps de celui-ci.



- Den Klemmbeschlag wieder schließen und die 6 Schrauben **A** gleichmäßig mit einem Tropfen Loctite eindrehen. Die Schrauben der Reihenach gleichmäßig festdrehen, wodurch das Stag gepresst wird. Durch die unterschiedlichen Stagdurchmesser schließt der Deckel nicht immer bündig mit der Oberkante des Klemmbeschlages. Die maximalen Toleranzen finden Sie in der unten stehenden Tabelle.

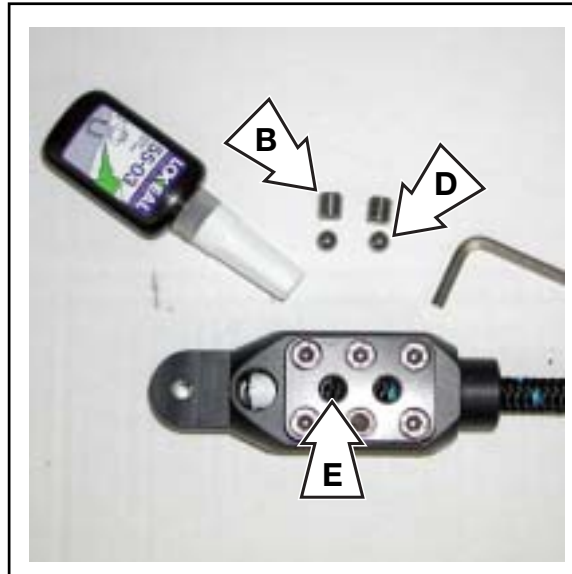
	RLG 08	RLG 10	RLG 20
"H" distance couvercle – corps du serre câble "H" Differenz Deckel – Oberkante Klemmbeschlag	+ 0,5 mm	- 0,5 mm	0 mm



- Pour réaliser le serrage des vis, utilisez la clef fournie ainsi qu'une rallonge, si nécessaire.

- Zum Festdrehen der Schrauben den mitgelieferten Schlüssel benutzen und eventuell eine Verlängerung benutzen.

- Insérez les billes **D** à l'intérieur des deux trous taraudés centraux **E** et serrez avec les vis sans tête **B** correspondantes à l'aide d'une goutte de liquide frein-filets, jusqu'à ce que les vis se trouvent sur le même plan du couvercle du serre câble.

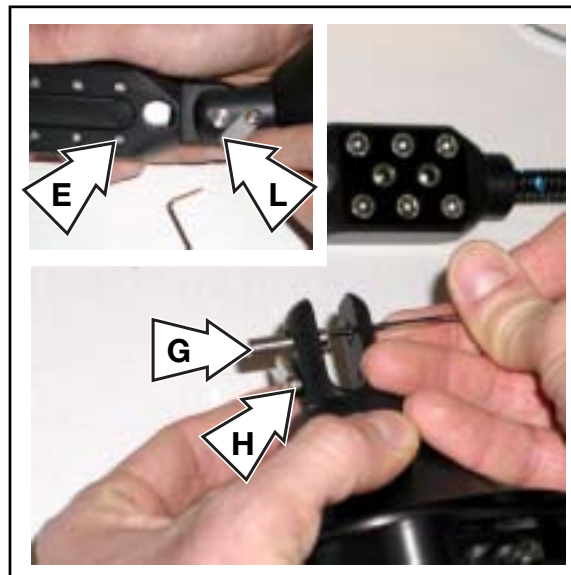


- Die Kugeln **D** in die beiden zentralen Gewindebohrungen **E** einfügen und die entsprechenden Gewindestifte **B** mit einem Tropfen Loctite so eindrehen, dass sie in etwa mit dem Deckel des Klemmbeschlags bündig sind.

■ C-2.5 Montage du tambour inférieur

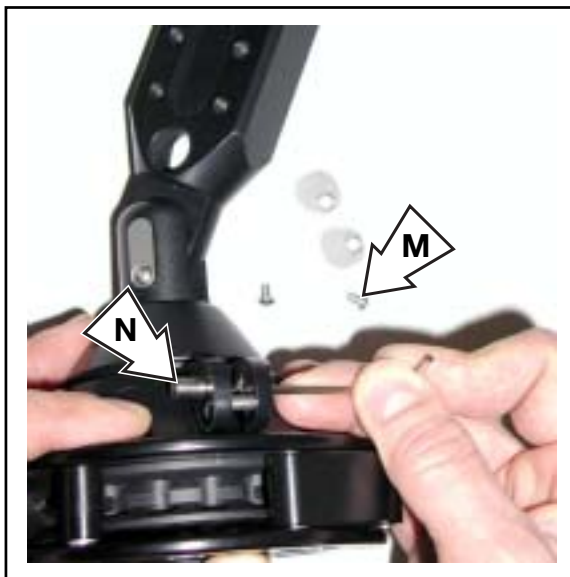
■ C-2.5 Zusammenbau der unteren Trommel

- Pour relier le serre câble inférieur **E**: dévissez les vis **H**, extrayez l'axe **G**, reliez le serre câble **E** et serrez de nouveau les plaques d'arrêt **L** dans la position d'origine.

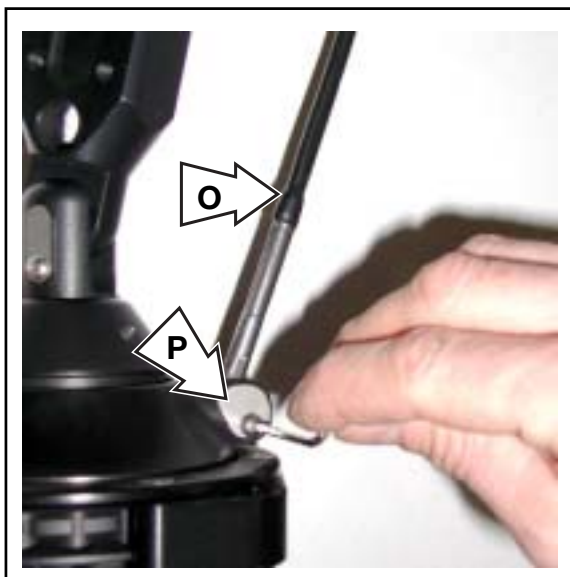


- Verbinden des unteren Klemmbeschlags **E**: die Schrauben **H** herausdrehen, den Stift **G** herausnehmen, den Klemmbeschlag **E** verbinden und die Schließbleche **L** wieder in Ausgangsstellung bringen.

- Pour monter le câble du point d'amure: dévissez les vis **M**, sortez l'axe **N**, reliez indifféremment une des deux extrémités à l'œil du bras du point d'amure **O** et montez de nouveau les platines d'arrêt **P**.

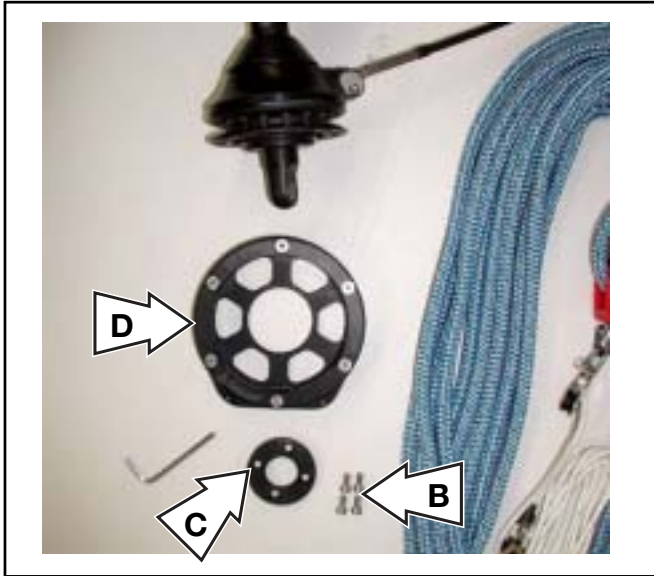


- Montage des Halsstrops: Schrauben **M** herausdrehen, den Stift **N** herausnehmen, eins der beiden Ende mit Auge des Halsstrops **O** verbinden und die Schließbleche **P** wieder montieren.



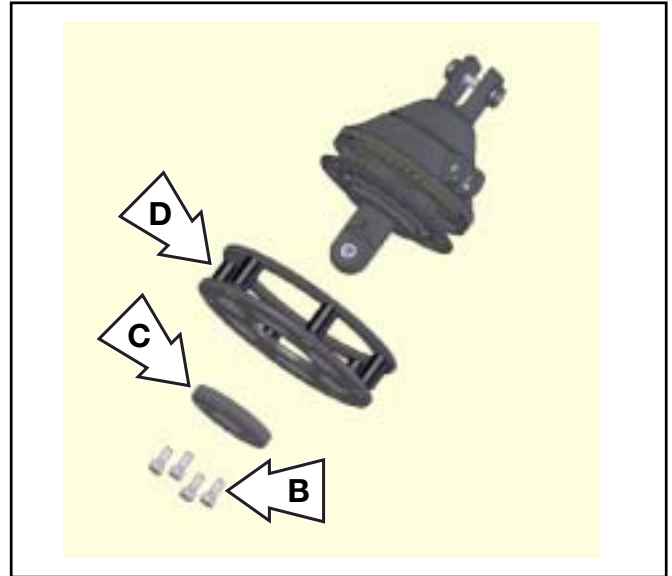
■ C-2.6 Montage du bout à circuit fermé

- Dévissez les 4 vis d'arrêt **B** de l'anneau central **C** à la base du tambour enrouleur. Dégagez l'anneau et le panier **D** complet avec les rouleaux guide de bout.



■ C-2.6 Montage der Endlosreffleine

- Die vier Blockierschrauben **B** aus dem zentralen Ring **C** am Boden der Wickeltrommel herausdrehen. Den Ring und den Korb **D** mit den Seilführungsrollen herausnehmen.

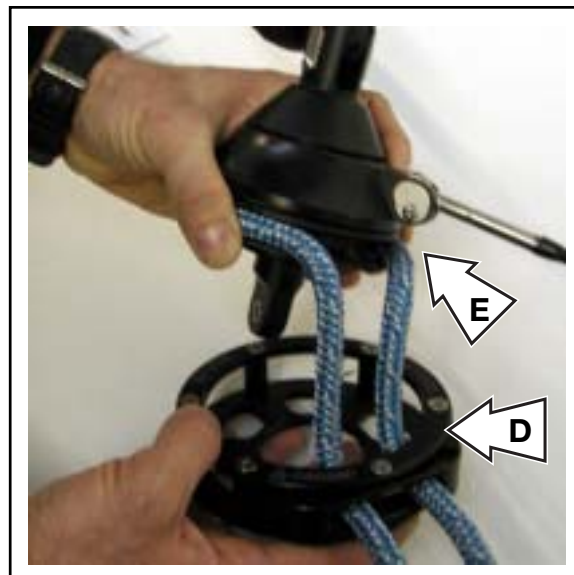


- Insérez le bout à circuit fermé à l'intérieur de la "bouche" guide de bout en faisant attention à ce que le bout ne présente pas de nœuds accidentels et soit libre de pouvoir accomplir le tour complet du circuit fermé sans obstacles.

- Die Endlosseil in den Seilführungs-Eintritt einfügen, dabei darauf achten, dass in dem Seil keine Knoten sind und dass es ohne Hindernisse frei umlaufen kann.

- Insérez le bout à l'intérieur de la gorge de la poulie **E**.

- Das Seil in die Scheibenrille **E** einlegen.

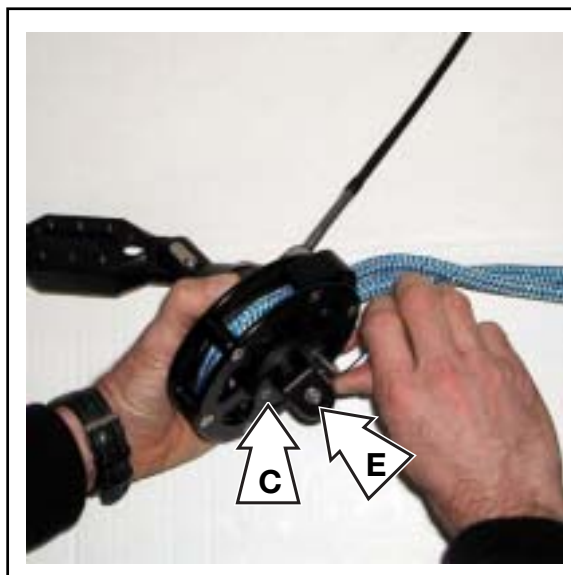


- Assemblez de nouveau le panier **D** et le tambour.



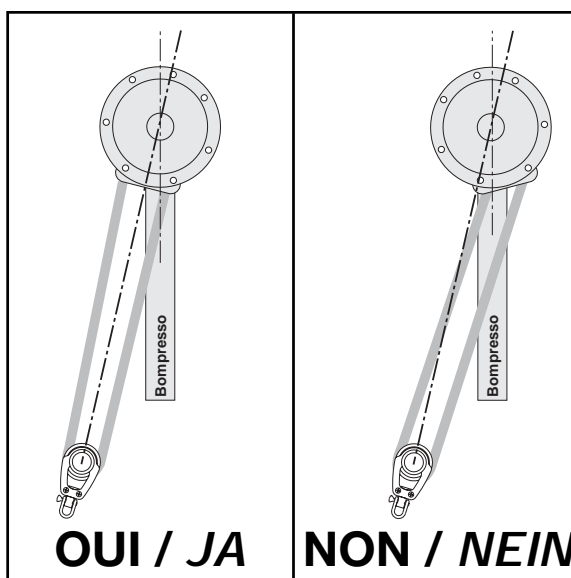
- Den Korb **D** wieder mit der Trommel verbinden.

- Reportez en position l'anneau central **C**. Serrez les quatre vis de l'anneau.



- Den zentralen Ring **C** wieder positionieren. Die vier Schrauben im Ring wieder festdrehen.

- Lorsqu'on serre les vis, positionnez l'axe central du tambour **E** de sorte que, une fois le RollGen monté sur la cadène du bout dehors, la " bouche " de sortie du bout à circuit fermé soit correctement orientée dans la direction de traction.



- Beim Festdrehen der Schrauben den zentralen Stift der Trommel **E** so einsetzen, dass, wenn der RollGen an das Bugsprietauge montiert ist, der Endlosseil-Austritt korrekt in Zugrichtung ausgerichtet ist.

- Montez à la base la manille “ en lyre ” fournie (ou le mousqueton à embout rapide en option).



- Den mitgelieferten geschweiften Schäkel (oder den Schnappschäkel als Sonderzubehör) am Boden montieren.

■ C-2.7 Montage de la voile

■ C-2.7 Montage des Segels

- Accrochez la tête de la voile asymétrique dans la manille émerillon **F** à l'aide d'une clef hexagonale ; versez une goutte de liquide frein-filets.



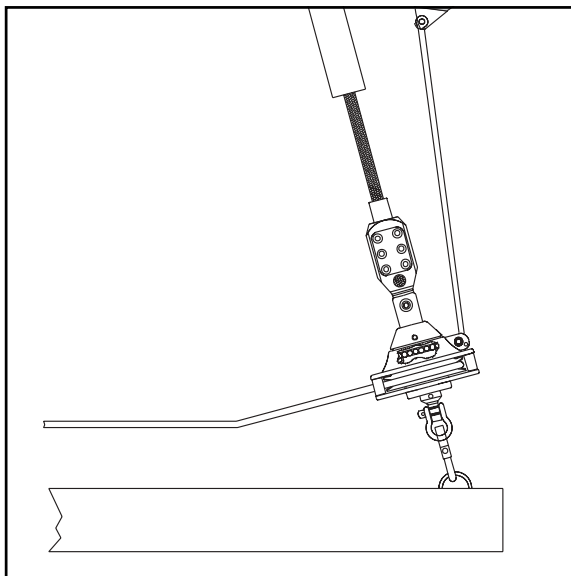
- Mit einem Inbusschlüssel den Kopf des Segels am oberen Wirbelschäkel **F** mit einem Tropfen Loctite anschlagen.

- Attachez le point d'amure à l'extrémité du câble d'amure en utilisant la "manille-lyre". Serrez fermement en appliquant une goutte de liquide frein-filets.



- Die Halsecke mit dem geschweiften Schäkel am Ende des Halsstropps befestigen. Einen Tropfen Loctite zugeben und fest anziehen.

- Amurez le RollGen avec la manille fournie à l'extrémité du bout dehors ou sur le pont ou bien utilisez le mousqueton à embout rapide.



- RollGen mit dem mitgelieferten Schäkel oder mit einem nicht drehbaren Schnappschäkel an der Bugsprietspitze oder an Deck befestigen.

**ATTENTION**

Si un accessoire est intercalé entre la manille à la base du tambour et la cadène avant, vérifiez la longueur totale de l'étai (voir tableau à la page 13) et vérifiez aussi que, l'étai étant tendu, 8/10 cm de drisse restent toujours libres en tête.

**ACHTUNG**

Wird zwischen dem Schäkel am Trommelboden und dem Auge am Bug ein Zubehörteil gesetzt, muss die Gesamtlänge des Stags kontrolliert werden (siehe Tabelle auf Seite 13), in jedem Fall muss kontrolliert

werden, dass bei gespanntem Stag oben immer 8/10 cm Fall frei sind.

- Accrochez le mousqueton de drisse à la partie supérieure de la tête émerillon et hissez la voile en raidissant le câble textile d'enroulement.

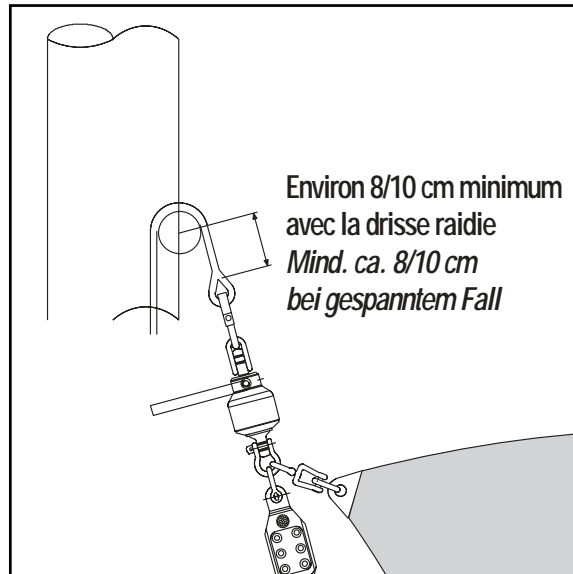
ATTENTION
Quand la voile est hissée, vérifiez attentivement que la barre anti-rotation n'aille pas interférer avec une partie de l'équipement et, à l'extrémité, qu'elle ne reste pas accidentellement prise entre l'étai avant et le mât ou entre d'autres drisses.



- Das Fall mit dem oberen Schäkel des Fallwirbels verbinden, das Segel hissen und das Fall/Stag spannen.

ACHTUNG
Beim Hissen sorgfältig kontrollieren, dass sich der Fallabweiser mit keinem Teil der Ausrüstung kreuzt und nicht zufällig mit dem Endstück zwischen Vorstag und Mast oder zwischen anderen Fallen eingeklemt ist.

- Si les mesures ont été prises correctement, une fois le RollGen hissé et raidi, le mousqueton de drisse relié à la tête émerillon devra toujours être à une distance non inférieure à 8/10 cm.

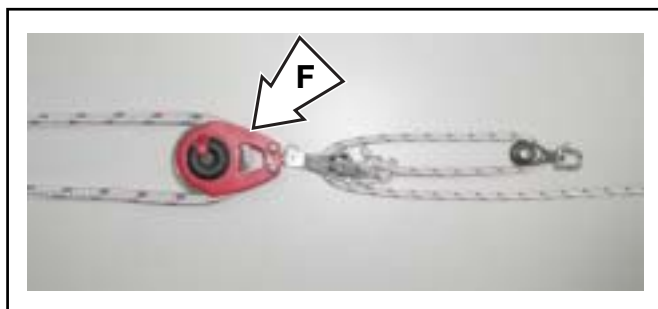
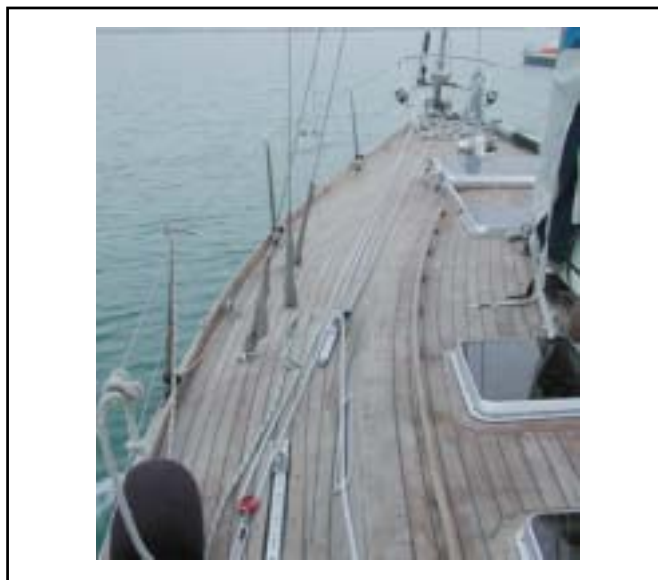
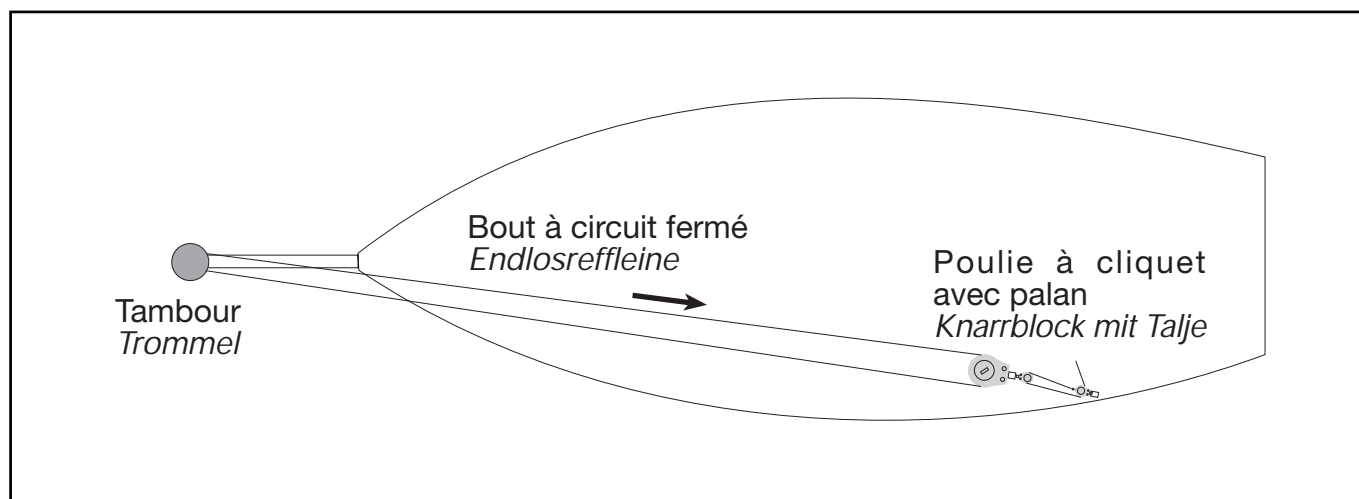


- Bei korrekter Messung muss der am Fallwirbel angelegte Fallschäkel bei gehisstem und gespanntem RollGen immer mindestens 8/10 cm Abstand von Fallauslass im Masttop haben.

ATTENTION
Avant d'hisser la voile pour la première fois, la voile n'étant pas encore enroulée, préparez soigneusement l'écoute de la voile et le bout à circuit fermé d'enroulement comme décrit ci-dessous.

ACHTUNG
Vor dem ersten Hissen des noch nicht aufgerollten Segels müssen die Segelschot und die Endlosleine zum Aufrollen sorgfältig vorbereitet werden, wie auf den folgenden Seite beschrieben ist.

- Amenez à l'arrière le bout continu avec la poulie à cliquet **F**, en le raidissant à l'aide du palan correspondant fixé à un point solide du bord (par exemple le rail de fargue, une cadène, etc.) ; utilisez pour cette opération la sangle fournie.
- Die Reffleine mit dem Knarrblock **F** nach achtern bringen und sie mit der Talje, die an einem festen Punkt an Bord (z.B. Heckkorb, Klampe usw.) befestigt wird, mit dem mitgelieferten Band spannen.



Opération d'enroulement de la voile:

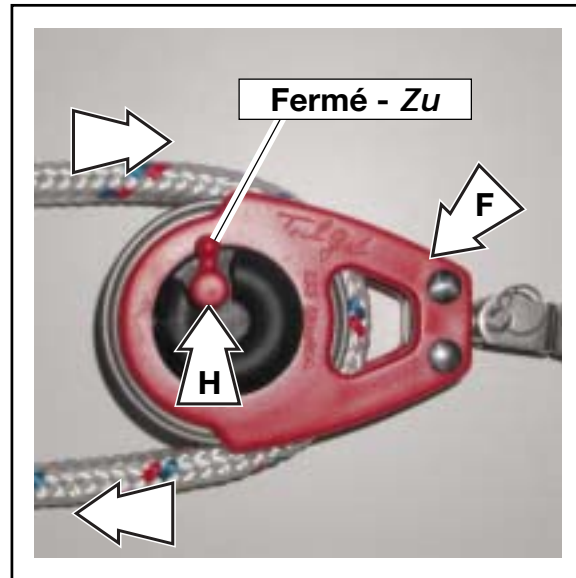
Tout en agissant sur le bout continu, tirez du côté où la poulie est à cliquet **F**, le loquet **H** étant fermé, il permet la rotation avec cliquet.

Pour enrouler la voile, agissez toujours dans le même sens de rotation pour garder la pré-charge de torsion naturelle du câble textile.

Segel aufrollen:

Die Ratsche **H** am Knarrblock **F** aktivieren, die Schot lösen, so dass das Segel keinen Winddruck mehr hat, und mit der Reffleine anfangen, das Segel zu rollen. Zum Aufrollen des Segels immer die gleiche Drehrichtung beibehalten, um die natürliche Drall-Vorspannung des Falls/Stags aufrechtzuerhalten.

ENROULEMENT



AUFROLLEN

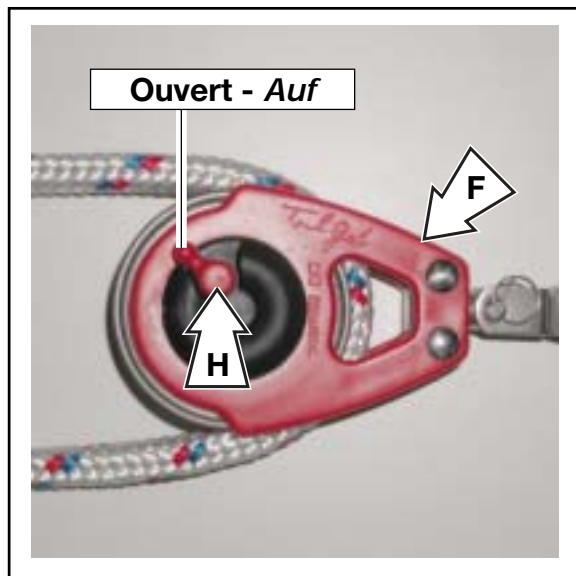
Opération de déroulement de la voile:

Positionnez le loquet (**H**) de la poulie à cliquet **F** sur la position " ouvert " ; ensuite déroulez la voile en agissant sur l'écoute.

Segel ausrollen:

Die Ratsche **H** am Knarrblock **F** lösen, die Segelschot ziehen und das Segel ausrollen.

DEROULEMENT



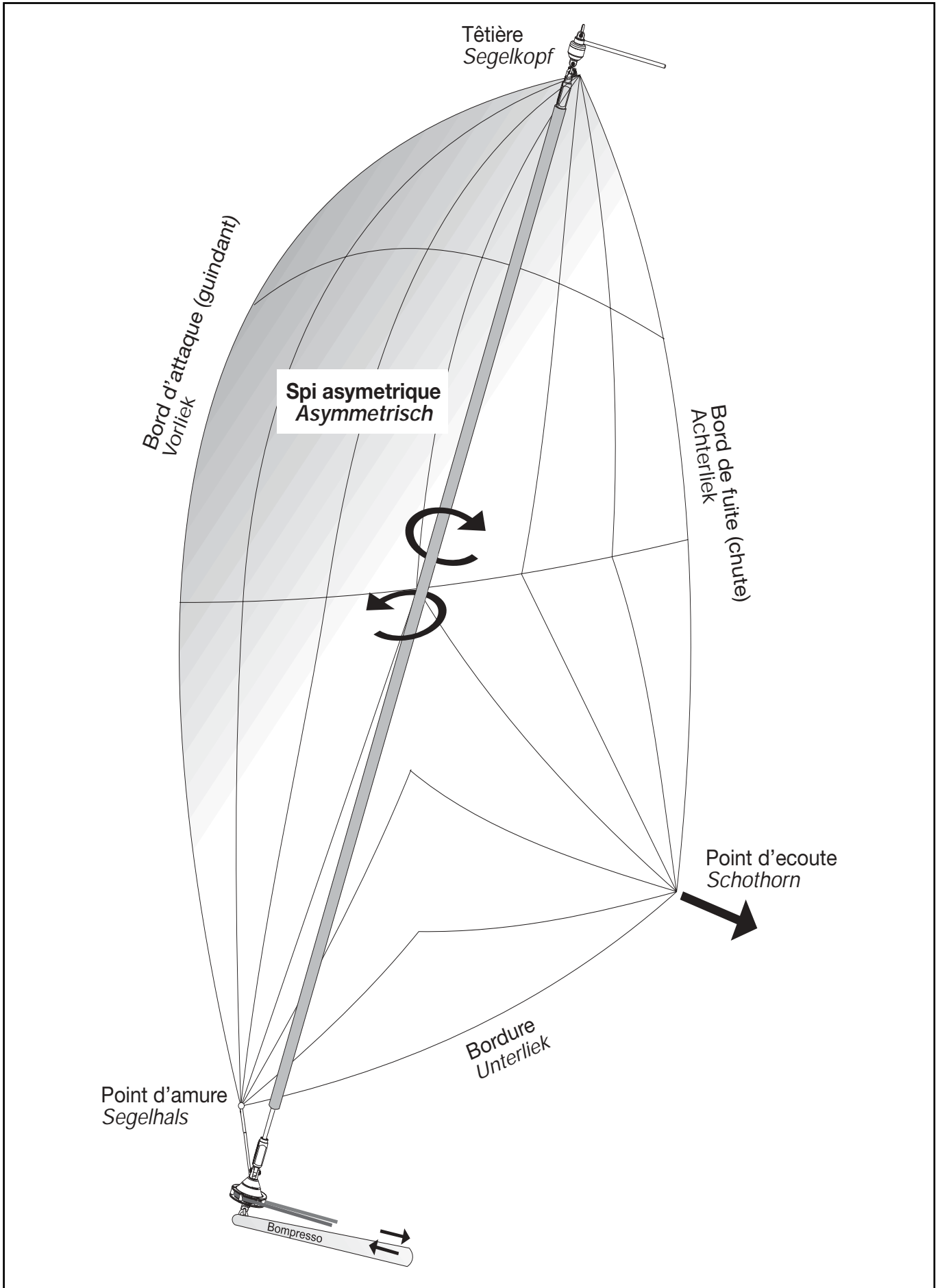
AUSROLLEN

ATTENTION

Pendant la phase de déroulement de la voile, vérifiez que le bout continu soit libre de pouvoir tourner sans obstacles. **NE CHERCHEZ PAS** à arrêter le bout par les mains ou par d'autres moyens jusqu'à ce que la voile ne soit pas complètement déroulée.

ACHTUNG

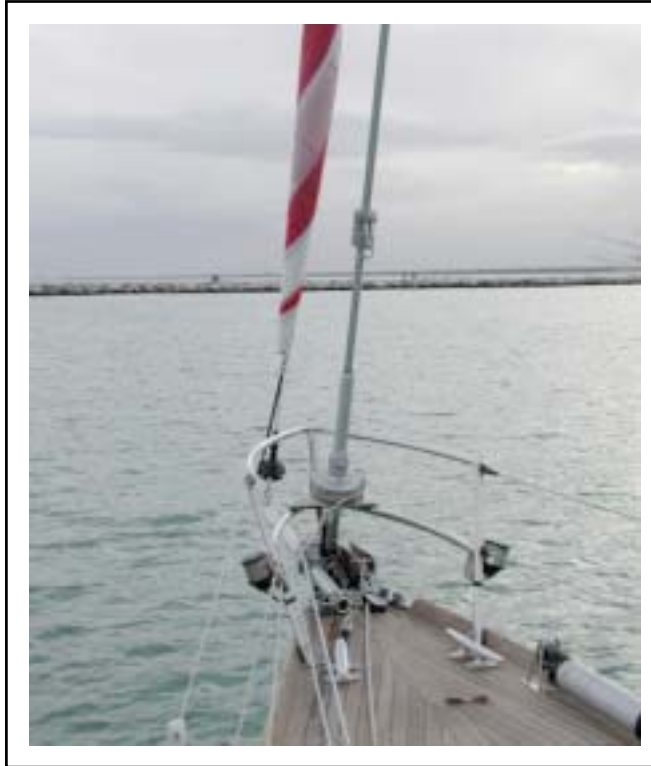
Beim Ausrollen des Segels darauf achten, dass die Reffleine ohne Hindernisse frei umlaufen kann. **NICHT** versuchen, die Leine mit den Händen oder irgendwelchen Geräten anzuhalten, solange das Segel nicht vollständig ausgerollt ist.



■ **C-3 Conseils pour l'utilisation correcte du ROLLGEN**

Pour l'utilisation correcte de RollGen, il est nécessaire de suivre quelques recommandations simples mais importantes:

- Nous conseillons l'emploi d'un **bout dehors** qui non seulement assure le rendement propulsif de la voile asymétrique, mais permet également au RollGen de travailler hors du balcon avant, sans aucun obstacle, permettant au câble d'enroulement de RollGen de ne pas interférer avec l'étai avant pendant les phases d'enroulement et de déroulement.



■ **C-3 Empfehlungen für die korrekte RollGen-Benutzung**

Für das korrekte Funktionieren des RollGen müssen einige einfache aber wichtige Punkte befolgt werden:

- Es wird empfohlen, einen **Bugsprit** zu verwenden, der nicht nur die Antriebskraft des asymmetrischen Segels verbessert, sondern auch RollGen ermöglicht, ohne Hindernisse außerhalb des Bugkorbs zu arbeiten und dem RollGen - Stag gestattet, sich beim Auf- und Ausrollen nicht mit dem Vorstag zu kreuzen.

- Avant d'enrouler la voile, vérifiez la **tension de la drisse**. Pendant la phase d'enroulement et de déroulement, il est fondamental de faire en sorte que le câble d'enroulement soit bien raidi. Avant d'enrouler la voile, vérifiez donc la tension qui aurait pu être diminuée en raison de l'allongement de la drisse même.



- Vor dem Aufrollen des Segels muss die **Fallspannung** kontrolliert werden. Beim Auf- und Ausrollen ist unbedingt darauf zu achten, dass das Fall/Stag gut gespannt ist. Bevor das Segel wieder aufgerollt wird, muss deshalb die Spannung, die sich durch die Verlängerung des Falls verringert haben könnte, kontrolliert werden.

- La voile asymétrique installée sur le RollGen peut être utilisée **avec une ou deux écoutes**. Lorsque deux écoutes sont utilisées, faites attention pendant les phases d'enroulement et de déroulement à ce que l'écoute non raidie s'enroule et se déroule correctement, en la récupérant et en la filant parallèlement à l'écoute utilisée.

Pour une utilisation plus simplifiée (par exemple en croisière), nous conseillons d'employer une seule écoute. Pour effectuer la manœuvre d'empannage, enroulez la voile, passez l'écoute devant l'étai avant et, après avoir empanné le grand-voile, déroulez la voile asymétrique sur la nouvelle amure.



- Das auf RollGen installierte asymmetrische Segel kann **mit einer oder zwei Schoten** benutzt werden.

Werden zwei Schoten benutzt, muss beim Aus- und Ausrollen darauf geachtet werden, dass die nicht belastete Schot sich normal auf- und ausrollt, indem man sie parallel zur benutzten Schot fiert.

Für ein einfacheres Benutzen (z.B. am Wind) wird empfohlen,

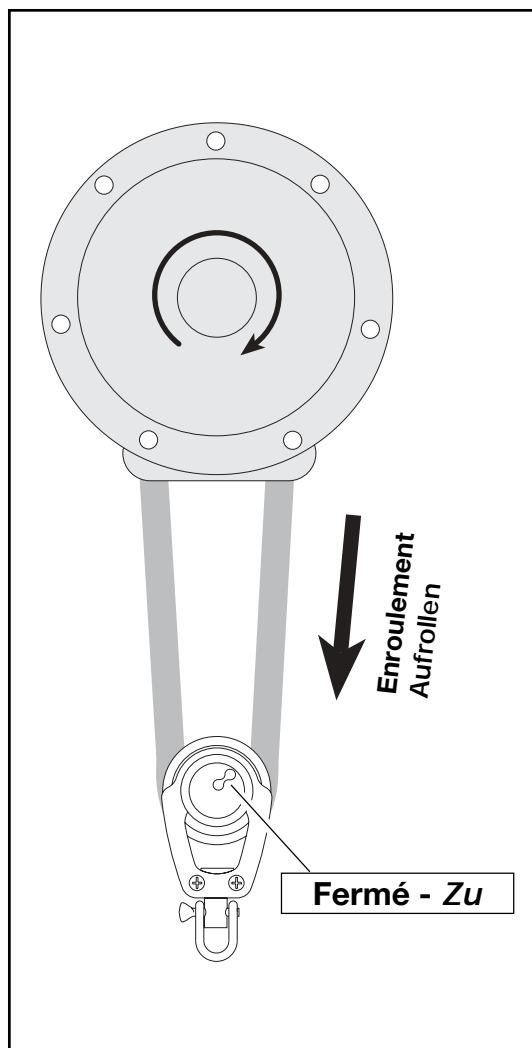
nur eine Schot zu benutzen. Für die Halse das Segel aufrollen, die Schot vor dem Vorstag vorbeiführen und nachdem das Großsegel übergeholt ist, den Gennaker auf dem neuen Hals ausrollen.

- La rotation sur le tambour par le bout continu est transmise à la tête émerillon au travers du câble textile.

En phase d'enroulement, il est important d'agir toujours dans le même sens de rotation en employant le cliquet de la poulie fourni (comme décrit à la page 26) afin de garder la précontrainte naturelle du câble textile.

Lors des premières opérations d'utilisation de RollGen, le câble textile devra acquérir la précontrainte de torsion qu'il maintiendra ensuite dans les opérations suivantes en tournant le circuit toujours dans le même sens de rotation.

Durant les premières utilisations du RollGen, un retard dans la transmission de la rotation (rodage) est "normal" tant que le câble textile n'a pas acquis sa stabilité en torsion.



- Die von der Endlosleine auf die Trommel ausgeübte Drehung wird über das Fall/Stag zum Fallwirbel geleitet. Sehr wichtig ist, beim Aufrollen mit der Ratsche am Knarrblock immer in die gleiche Drehrichtung zu arbeiten (wie auf Seite 26 beschrieben ist), um die natürliche Drall-Vorspannung des Falls/Stags beizubehalten.

Während der ersten Benutzungen des RollGens muss das Fall/Stag die Vorspannung annehmen, die dann bei den folgenden Einsätzen beibehalten wird, indem immer die gleiche Drehrichtung genommen wird.

Bei den ersten Benutzungen des RollGens besteht eine „natürliche“ Verzögerung der Rotationsübertragung (Einlauf) bis das Fall/Stag seine Drallstabilität erreicht hat.

• UTILISATION DU BOUT CONTINU D'ENROULEMENT

• BENUTZUNG DER ENDLOS- REFFLEINE

PALAN DE TENSION DU CIRCUIT

N'appliquez pas une tension excessive sur le palan de tension du circuit; et vérifiez que, la poulie à cliquet étant en position "OUVERT", le circuit soit libre de pouvoir tourner dans les deux directions.

TALJE

Die Talje nicht zu sehr spannen, in jedem Fall kontrollieren, dass bei geöffnetem Knarrblock ("AUF") die Reffleine frei in beide Richtungen laufen kann.



POULIE A CLIQUET

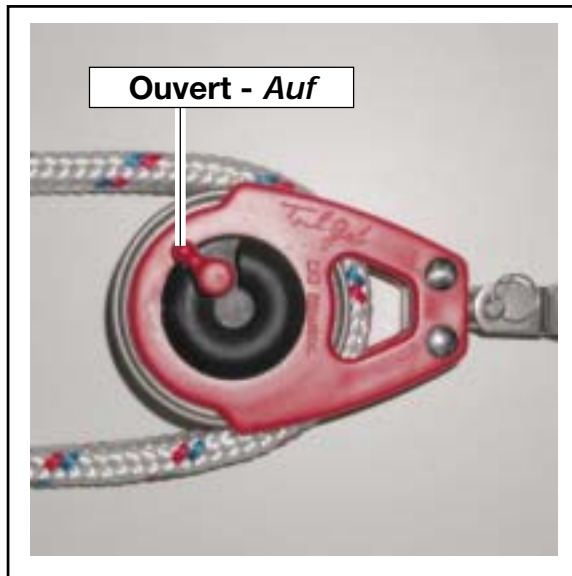
KNARRBLOCK

DEROULEMENT DE LA VOILE

En phase de déroulement de la voile, avant de commencer à tirer l'écoute, vérifiez toujours que la poulie à cliquet soit en position "OUVERT". Après avoir positionné le doigt rouge sur "OUVERT", déplacez le bout dans les deux directions et vérifiez que la poulie soit effectivement débloquée de son frein. S'il est nécessaire, et surtout si l'écoute n'est pas enroulée autour du spi, il est recommandé de favoriser le déroulement initial en amorçant la rotation du tambour à l'aide du bout continu.

SEGEL AUSROLLEN

Bevor die Schot beim Ausrollen des Segels gezogen wird, muss immer kontrolliert werden, dass der Knarrblock auf "AUF" steht. Nachdem der rote Hebel auf "AUF" gelegt ist, durch Bewegen der Reffleine in beide Richtungen kontrollieren, dass die Bremse des Knarrblocks gelöst ist. Falls erforderlich, kann die Trommel mit dem Endlosseil gedreht werden, was das anfängliche Ausrollen erleichtert.



ATTENTION

Pendant la phase de déroulement, lorsque la voile prend le vent, le bout continu court vite; n'essayez pas de le freiner ou en tous cas n'agissez pas sur le circuit jusqu'à ce la voile ne soit complètement déroulée.

ACHTUNG

Wenn das Segel beim Ausrollen Wind fasst, läuft die Reffleine sehr schnell, in keinem Fall versuchen, es zu bremsen oder auf das Seil einzuwirken, bevor das Segel nicht vollständig ausgerollt ist.

ENROULEMENT DE LA VOILE

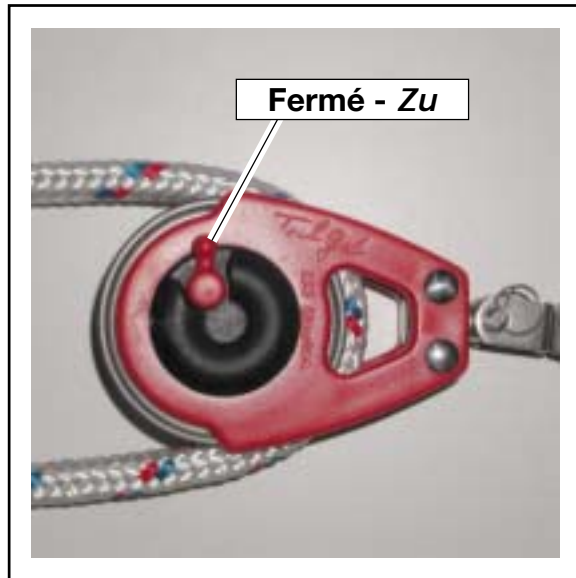
En phase d'enroulement, mettez le doigt rouge de la poulie à cliquet sur "FERME" ; choquez abondamment l'écoute et agissez sur le bout continu en tirant dans le sens où la poulie permet la rotation avec cliquet. La rotation sur le tambour se transmet à la tête émerillon au travers du câble textile et se fera avec un retard quantifié. Il est donc normal que les premiers tours du bout continu n'enroulent pas la voile; elle ne commencera à s'enrouler que lorsque le bout textile se sera chargé des tours nécessaires qui seront ensuite retransmis à la tête pour enrouler la voile.

Ex: si 40 tours de tambour sont nécessaires pour enrouler la voile = 20 tours de précontrainte (la voile ne s'enroule pas) + 20 tours pour compléter l'enroulement, total = 40 tours de tambours.

• ENROULEMENT DE LA VOILE - NORMES D'UTILISATION

Pour exécuter cette opération, choquez complètement la voile et reprenez l'écoute seulement lorsque 50% de la voile a été enroulée pour "optimiser" l'enroulement correct du tissu sur l'étai du RollGen. Agissez sur le bout continu comme décrit ci-dessus. Laissez faseiller la voile de sorte que le guindant de la voile s'éloigne de l'étai en s'enroulant du haut (tête) vers le bas (amure). Si les conditions ne permettent pas au bord d'attaque de faseiller loin de l'étai du RollGen (par ex. peu de

SEGEL AUFROLLEN

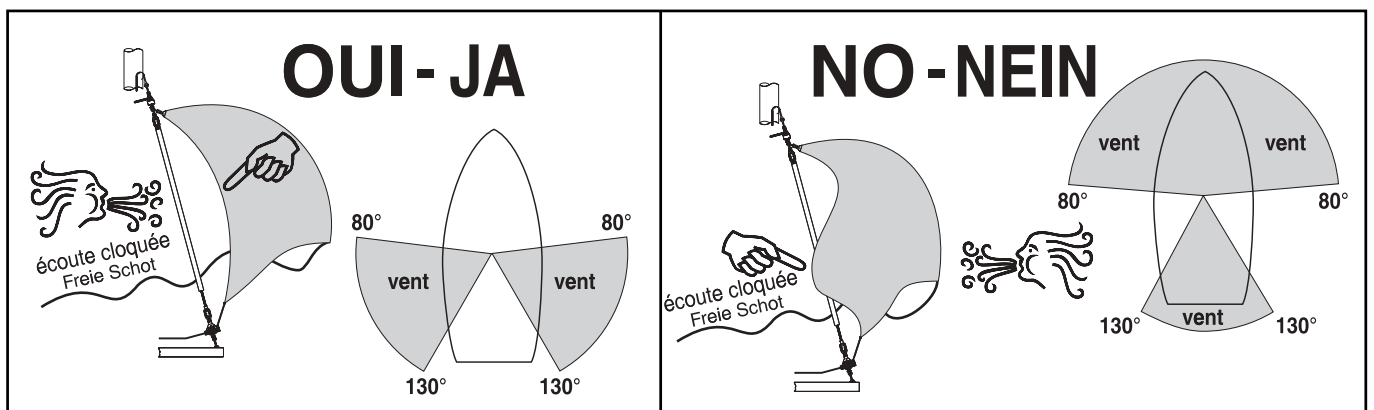


Zum Aufrollen des Segels den roten Hebel am Knarrblock auf "ZU" legen, die Schot fieren und die Reffleine von der Seite ziehen, von der die Ratsche am Knarrblock die Drehung erlaubt. Die von der Trommel mit Fall/Stag auf den Wirbel am Kopf des Segels übertragene Drehung erfolgt mit einer bestimmten Verzögerung. Darum ist es normal, wenn sich das Segel bei den ersten Drehungen der Reffleine noch nicht aufrollt, sondern sich erst aufrollt, wenn das Fall/Stag mit den erforderlichen Drehungen

gespannt ist, die zum Aufrollen des Segels wieder an den Kopfwirbel (Fallabweiser) übertragen werden. Beispiel: zum Aufrollen des Segels sind 40 Trommeldrehungen erforderlich = 20 Drehungen für die Vorspannung (das Segel rollt sich nicht auf) + 20 Drehungen (für das vollständige Aufrollen) insgesamt = 40 Trommeldrehungen.

• VORSCHRIFTEN ZUM AUFROLLEN DES SEGELS

Das Segel vollständig fieren und erst nachdem etwa die Hälfte des Segels aufgerollt ist, die Schot ziehen, um das korrekte Aufwickeln des Segeltuchs um das RollGen-Stag zu optimieren. Das Endlosseil wie oben beschrieben ziehen. Das Segel im Wind schlagen lassen, so dass das Segelvorliek sich vom Stag entfernt und sich von oben (Kopf) nach unten (Hals) aufrollt. Lassen die Wetterverhältnisse es nicht zu, das Vorliek in einem gewissen Abstand vom RollGen-Stag im Wind schlagen zu lassen (z.B.



vent ou angle de vent apparent trop important), lofez légèrement pour diminuer l'angle et augmenter le vent apparent pour permettre au bord d'attaque guindant de faseiller loin de l'étai du RollGen.

 **ATTENTION**

Quel qu'il en soit attention de bien enrouler la voile avec un angle de vent apparent compris entre 80° et 130° de telle sorte que le bord d'attaque du spi soit bien éloigné de l'étai du RollGen. En ne respectant pas cette précaution il y a le risque de ne pas enrouler uniformément le spi et de créer lors de la manœuvre de déroulement suivante un blocage du fait que la partie basse du guindant vient s'enrouler sur le câble du RollGen alors que la tête se déroule. Pour débloquer le spi il suffit d'enrouler de nouveau le spi jusqu'à libérer les tours à l'envers en bas du spi. Le phénomène peut se produire aussi si la manœuvre de déroulement est trop rapide sans que l'écoute ne soit reprise suffisamment vite et que le vent ne permettent de faire battre ou de faire porter toute la surface du spi déjà déroulée.

• D'AUTRES CONSEILS

- La voile étant enroulée, le RollGen peut être laissé en position de travail SEULEMENT dans des conditions météo marines favorables. Pour naviguer avec le RollGen gréé à poste avec la voile enroulée en conditions météo marines favorables, il est nécessaire d'enrouler plusieurs tours d'écoute sur la voile afin de maintenir le tissu enroulé, le palan de tension du circuit étant en position de travail avec la poulie à cliquets sur "FERME". Cette prescription n'étant pas respectée, la voile pourrait s'ouvrir accidentellement. La voile sur le RollGen (spy asymétrique, génaker, MPS) est réalisée en principe en tissus nylon légers et délicats; nous conseillons de garder le RollGen à poste exclusivement dans des conditions météo marines optimales pour une durée limitée aux besoins.
- Ne laissez pas le bateau aux amarres sans surveillance avec la voile enroulée sur le RollGen gréé en position de travail.
- N'utilisez pas le RollGen sur le bateau aux amarres dans le port car des dommages pourraient être causés à la voile, à la structure ainsi qu'aux bateaux voisins. En outre, le bateau étant aux amarres, il

wenig Wind oder zu viel scheinbarer Wind von achtern), leicht anluven, um den Winkel zu verkleinern und den scheinbaren Wind zu verstärken, damit das Vorliek entfernt vom RollGen-Stag im Wind schlagen kann.

 **ACHTUNG**

Das Segel mit einem scheinbaren Windwinkel von 80° bis 130° aufrollen, damit das Vorliek in einem gewissen Abstand vom RollGen-Stag bleibt. Wird diese Anweisung nicht befolgt, könnte sich der untere Teil des Segelvorlieks schon einrollen, wodurch das nächste Ausrollen des Segels problematisch wird. Zum Ausrollen des Segels müssen in diesem Fall die Schot und die Reffleine abwechselnd kurz gezogen werden.

• WEITERE HINWEISE

- RollGen kann mit aufgerolltem Segel NUR bei guten Wetter-/Segelbedingungen in Arbeitsstellung bleiben. Bei guten Wetter-/Segelbedingungen muss zum Segeln mit RollGen auf dem Vorschiff mit aufgerolltem Segel die Schot einige Mal um das Segel gerollt werden, um das aufgerollte Segeltuch bei Talje in Arbeitsstellung und Knarrblock auf "ZU" zu halten. Wird diese Vorschrift nicht befolgt, kann sich das Segel öffnen. Das auf RollGen aufgewickelte Segel (asymmetrischer Spinnaker, Gennaker, MPS) ist normalerweise aus leichtem und feinem Nylongewebe hergestellt, deshalb wird empfohlen, RollGen nur bei optimalen Wetter-/Segelbedingungen für die erforderliche Zeit in Arbeitsstellung zu lassen.
- Das vertäute Boot mit RollGen in Arbeitsstellung und aufgewickelterm Segel nie unbewacht lassen.
- RollGen nicht auf dem im Hafen vertäuten Boot benutzen, da das Segel, Anlagen oder andere Boote beschädigt werden könnten. Außerdem können bei vertäutem Boot keine Kursänderungen

n'est pas possible de corriger éventuellement la route (et donc de modifier l'angle apparent du vent), ce qui serait utile pour l'enroulement correct de la voile (voir Enroulement de la voile-normes d'utilisation).

- Ne gardez pas de drisses au repos près de l'étai à l'avant; elles pourraient entraver la rotation de l'étai du RollGen.
- Distance entre l'étai du RollGen et l'étai avant. Il est important que l'étai du RollGen, en position de travail, ne s'appuie pas sur l'étai avant (ex. sur le génois enroulé sur l'étai) même en phase d'enroulement/déroulement avec sa flèche naturelle. La distance de l'étai avant dépend de la hauteur de la sortie de la drisse et de la position du point d'ancrage du tambour du RollGen (tête du bout dehors). Plus ces cotes sont élevées plus l'étai du RollGen sera loin de l'étai avant. Il est important d'effectuer les manœuvres de déroulement/enroulement aux allures portantes (entre 80° et 130°), la direction du vent apparent tendant à éloigner le système (étai + voile) de l'étai avant. Il est néanmoins possible d'installer le RollGen avec une distance à l'étai avant très réduites (ex. sur l'avant sans bout dehors), en faisant bien attention à enrouler et à dérouler le RollGen SEULEMENT aux allures où la pression naturelle du vent l'éloigne de l'étai avant et évite ainsi des superpositions pouvant causer des dommages.
- **Ne pas ajouter d'estrope ou de ralonge** entre l'oeillet d'amure et la manille d'amure ni entre le point de drisse et la manille de l'émerillon. Le point d'amure du spi doit être **impérativement relié au petit câble d'amure** par la manille lyre fournie, et

vorgeworfen werden (und keine Änderung des scheinbaren Windwinkels), die zum korrekten Aufrollen des Segels erforderlich sein könnten (siehe Vorschriften zum Aufrollen des Segels).

- Auf dem Vorschiff keine nicht benutzte Fallen neben dem Stag lagern, sie könnten die Drehung des RollGen-Stags beeinträchtigen.
- Distanz RollGen-Stag zum Vorstag: Wichtig ist, dass das RollGen-Stag in Arbeitsstellung nicht das Vorstag berührt (z.B. das auf das Stag gewickelte Genuasegel), auch nicht während des Auf- und Ausrollen des Segels. Die Distanz zum Vorstag hängt ab von der Höhe des Fallaustritts und der Position des Ansatzpunkts der RollGen-Trommel (Bugsprit-Kopf). Je höher diese sind, desto weiter ist das RollGen-Stag vom Vorstag entfernt. Die Auf- und Ausrollmanöver sollten bei gleitender Fahrt (zwischen 80° und 130°) vorgenommen werden, da sie von der Richtung des scheinbaren Windes unterstützt werden, der dazu neigt, das System (Stag und Segel) vom Vorstag zu entfernen. Deshalb kann RollGen bei sehr kleinen Maßen (z.B. auf dem Vorschiff ohne Bugsprit) installiert werden, wobei darauf zu achten ist, dass RollGen NUR dann auf- und ausgerollt werden darf, wenn der natürliche Winddruck ihn vom Vorstag wegdrückt, wodurch gefährliche Überlagerungen verhindert werden.
- Segelhals und Kopf müssen direkt mit dem Stropp bzw. mit dem Wirbelschäkel verbunden werden. **Es dürfen keine zusätzlichen Stropps oder Verlängerungen zwischen dem Segel und den vorgesehenen Aufnahmen angebracht werden.**



la tête du spi **sur la manille de l'émerillon** en tête.

- L'ensemble tambour, roue crantée basse doit être installée de sorte qu'elle **ne puisse pas tourner en rotation dans l'axe** de l'étau de RollGen. Il est nécessaire de l'installer le plus bas possible (en extrémité de bout dehors) avec la manille lyre fournie ou avec le **mousqueton fixe** à langage rapide (option). Si vous souhaitez rajouter une estrope et/ou un mousqueton sous le tambour il faut impérativement préserver **l'anti giration** de l'ensemble tambour roue crantée.

- Es ist sicher zu stellen, dass die **Refftrommel nicht um ihre eigene Mittelachse rotiert**. Sie muss so tief wie möglich am Bugsprit mit dem mitgelieferten Schäkel oder Schnappschäkel (Option) angebracht sein. Sollten Sie eine Verlängerung und/oder einen Schnappschäkel unter der Trommel verwenden wollen, so dürfen diese **keine Wirbel** haben.

• BRETELLE DE POINT D'ECOUTE

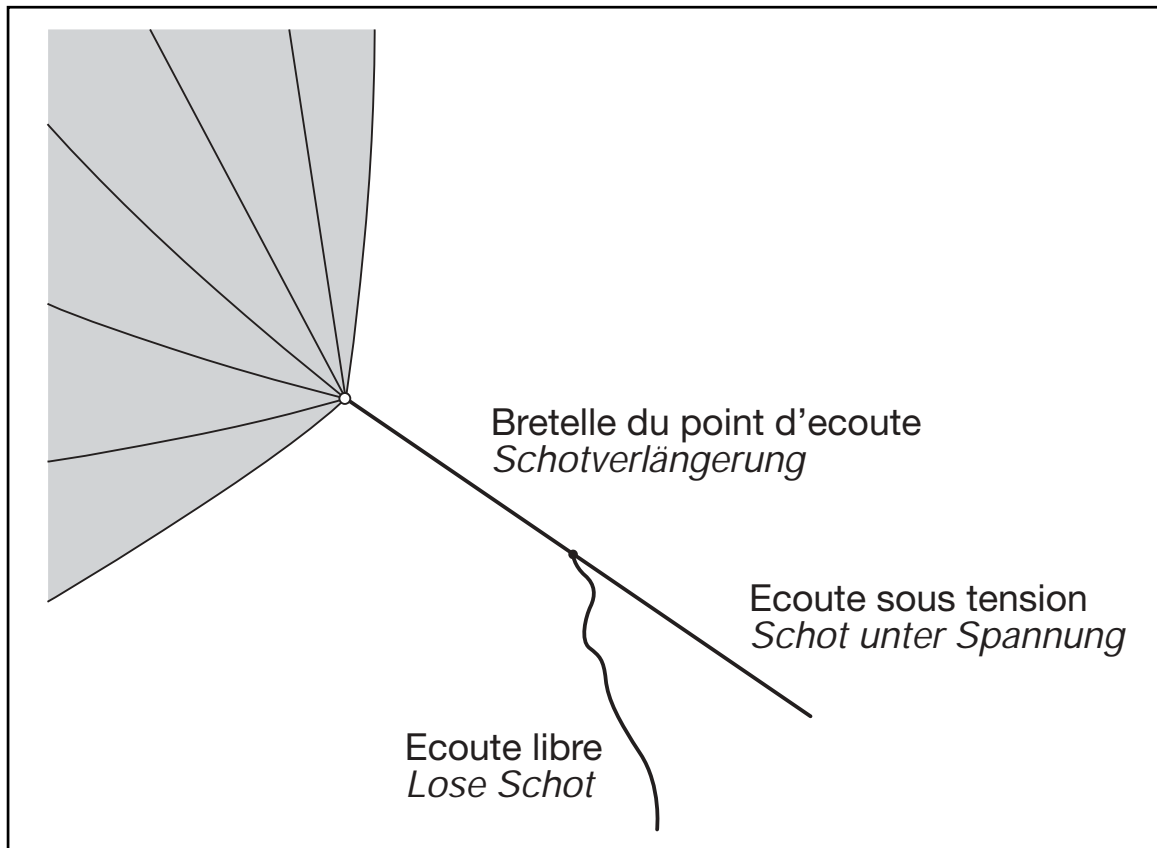
Relier la bretelle du point d'écoute au point d'écoute de la voile, et les deux écoutes à l'autre extrémité de la bretelle.

La bretelle doit être enroulée autour de la voile, de sorte à pouvoir maintenir la voile et de retirer les écoutes avant de ranger l'ensemble dans son sac.

• SCHOTVERLÄNGERUNG

Verbinden sie die eine Seite der Schotverlängerung mit dem Schothorn und die andere Seite mit den Schoten.

Die Verlängerung muß komplett um das Segel gewickelt werden, um die Schoten abzunehmen und das Segel zu verstauen.



■ C-4 Longueur correcte du bord d'attaque- guindant

Tous les types de **voiles asymétriques standard déjà existantes ou neuves** peuvent être installés sur le RollGen.

Ces voiles peuvent être dessinées et fabriquées indépendamment de l'utilisation du RollGen, le bord d'attaque (de la tête à l'amure) peut avoir des longueurs différentes en fonction du type de voile (ex. MPS, Spi asymétrique, etc.) ou de son utilisation (ex. régates, croisière). En installant une voile de coupe "standard" sur le RollGen avec le câble d'enroulement ajusté comme indiqué dans les instructions, il suffira de fixer le point d'amure et la tête sur les manilles correspondantes pour obtenir, avec le RollGen en position de travail (drisse raidie), un bord d'attaque ayant une courbe "moyenne" correcte (voir Fig. B) avec un guindant de 3% à 5% plus long que la longueur entre les points d'amure.

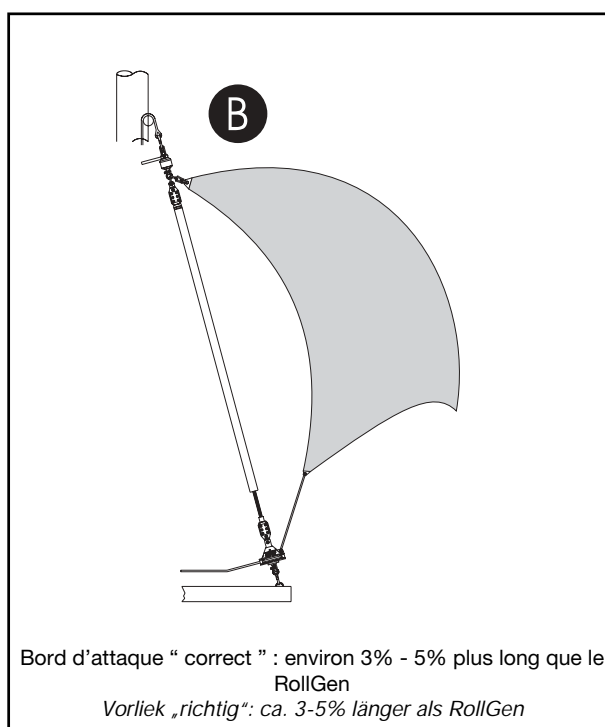
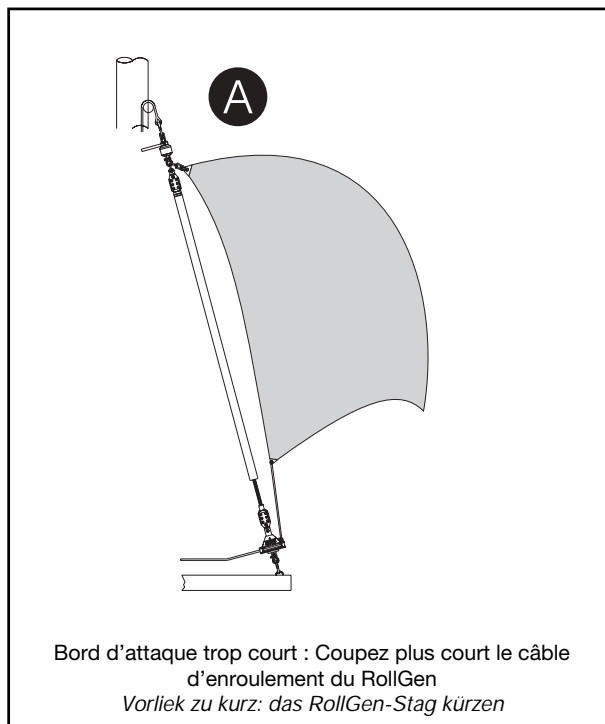
Après avoir coupé le câble textile du RollGen, vérifiez attentivement que le guindant de votre voile actuelle soit plus long que la cote RLG de 3% à 5% environ.

Si le bord d'attaque de votre voile existante s'avérait court (c'est à dire que la voile existante a été coupée plus petite par rapport à votre bateau), il sera nécessaire de raccourcir le câble d'enroulement du RollGen, en le portant à une longueur inférieure (de 3% - 5% environ) par rapport à la longueur du bord d'attaque de la voile.

■ C-4 Die korrekte Vorliek-Länge

Auf RollGen können alle normalen **bereits vorhandenen oder neu konstruierten asymmetrischen Segel** installiert werden.

Diese Segel können unabhängig von der Benutzung von RollGen entwickelt und konstruiert werden, deshalb kann das Vorliek (vom Kopf bis zum Hals) je nach den einzelnen Segeltypen (z.B. MPS, asymmetrischer Spinnaker usw.) und den verschiedenen Einsätzen (z.B. für Regatten oder am Wind) unterschiedliche Längen haben. Wird ein Segel mit Standardgröße auf RollGen mit nach **A n w e i s u n g** abgeschnittenem Stag installiert, genügt es normalerweise, den Halspunkt und den Kopf an die entsprechenden Schäkel anzuschlagen, um bei RollGen in Arbeitsstellung (gespanntes Fall) ein Vorliek mit einer korrekten „mittelmäßigen“ Kurve (siehe Abb. **B**) zu erhalten, die ungefähr 3-5% länger ist als die Länge zwischen Kopf und Hals. Nachdem das RollGen-Stag abgeschnitten ist, muss genau kontrolliert werden, dass das bereits vorhandene Segel ungefähr 3-5% länger ist als die Länge RLG. Sollte das Vorliek des vorhandenen Segels kürzer sein (d.h. das vorhandene Segel für das Boot ist kleiner), muss das RollGen-Stag so gekürzt werden, dass es ungefähr 3%-5% kürzer ist als das Vorliek des Segels.



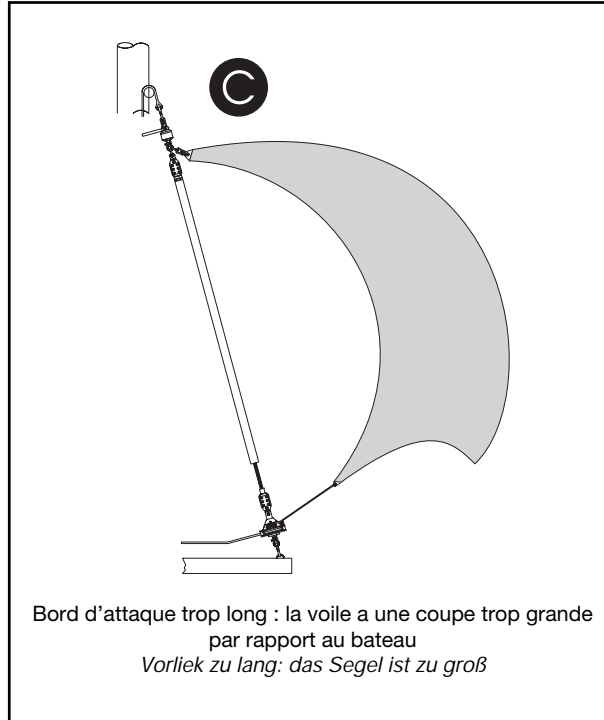
Dans ce cas la tête émerillon sera plus en bas et il ya aura une plus grande quantité de drisse libre.

Vérifiez que pendant l'enroulement/le déroulement la barre antirotation s'appuie, par exemple sur l'étai.

ATTENTION
Vérifiez toujours que le nœud/mousqueton de drisse n'arrive jamais à fin de course (ex. contre la poulie de tête).

ATTENTION
La mesure correcte de la longueur de coupe du câble textile est indiquée dans le tableau à la page 13.

Si l'on coupe le câble d'enroulement de RollGen d'une mesure différente par rapport à celle qui est indiquée dans le tableau à la page 13 pour l'adapter à une voile (ex. bord d'attaque-guindant plus court, fig.A), l'utilisation du câble d'enroulement sera compromise, la voile étant coupée correctement pour un bateau bien précis.



In diesem Fall ist der Fallwirbel niedriger, wodurch das freie Fallstück größer ist.

Kontrollieren, dass der Fallabweiser beim Auf-/Ausrollen in jedem Fall anschlägt (z.B. am Stag).

ACHTUNG
Immer kontrollieren, dass der Knoten/Fall-Schnappschäkel nie am Endanschlag (z.B. an der Kopfriemenscheibe) anschlägt.

ACHTUNG
Die korrekte Schnittlänge des Stags ist in der Tabelle

auf Seite 13 angegeben.

Wird das RollGen-Stag nicht nach den Angaben der Tabelle auf Seite 13 geschnitten, um es einem Segel anzupassen (z.B. kürzeres Vorliek, Abb. A), gefährdet das die RollGen-Benutzung mit einem für das vorhandene Boot annähernd korrekt geschnittenen Segel.

■ D-1 Entretien

RollGen est réalisé avec des matériaux résistants à la corrosion qui gardent inaltérées les caractéristiques de l'équipement dans toute condition climatique.

Quelques simples règles d'entretien, si appliquées régulièrement, permettront de garder ces caractéristiques inaltérées dans le temps.



IMPORTANT

L'utilisation de pièces de rechange originales assure toujours un fonctionnement correct et des prestations optimales des produits.

A.R.TE. décline toute responsabilité en cas de dommages personnels et/ou de dégâts matériels dus à l'utilisation de pièces de rechange non originales.

De plus, l'utilisation de pièces de rechange non originales invalide toute Garantie.

■ D-1.1 Brèves périodes d'inactivité

Lorsque le bateau est utilisé fréquemment suivez avec cadence hebdomadaire les opérations suivantes:

- Lavez et rincez soigneusement le RollGen avec de l'eau douce pour enlever les cristaux de sel déposés sur la surface; lavez avec un soin particulier la section inférieure du RollGen qui comprend le tambour.
- Contrôlez l'intégrité et la connexion du câble textile aux serres câble correspondants ; vérifiez le serrage des vis de fermeture des serres câble ; vérifiez le serrage des axes des manilles ainsi que le glissement régulier de tous les composants mobiles.

■ D-1 Wartung

Der RollGen ist aus salzwasserkorrosionsfesten Materialien hergestellt, die die Beständigkeit der technischen Eigenschaften der Ausrüstung bei allen Wetter- und Umweltbedingungen garantieren.

Eine einfache und regelmässige Wartung der technischen Elemente sichert ihre ursprüngliche Funktionsfähigkeit.



HINWEIS

Die Verwendung von Original-Ersatzteilen garantiert immer maximale Leistung und Effizienz des Produkts.

A.R.TE. lehnt jede Haftung für Personen- u/o Sachschäden ab, die auf Verwendung anderer als der den Kunden zur Verfügung gestellten Ersatzteile zurückzuführen sind.

Bei Verwendung von Nicht-Originalteilen erlöschen jegliche Garantieansprüche.

■ D-1.1 Kurze Ruhepausen

Wird das Boot häufig benutzt, wöchentlich folgende Arbeiten durchführen:

- *Den RollGen vollständig mit Süßwasser waschen und abspülen, um seine Oberfläche von den abgesetzten Salzkristallen zureinigen. Der untere Teil mit der Trommel muss besonders sorgfältig gewaschen werden.*
- *Das Fall/Stag auf Schäden untersuchen, die Verbindung mit den Klemmbeschlägen und den ordnungsgemäßen Lauf aller beweglichen Teile überprüfen. Kontrollieren, dass die Schrauben der Klemmbeschläge und die Bolzen der Schäkel fest angezogen sind.*

■ D-1.2 Longues périodes d'inactivité

Lorsque le bateau est destiné à une longue période d'inactivité, effectuez préalablement les opérations suivantes:

- Démontez la voile du RollGen en la rangeant sèche à l'intérieur de son sac.
- Lavez et rincez soigneusement le RollGen avec de l'eau douce pour enlever les cristaux de sel déposés sur la surface; lavez avec un soin particulier la section inférieure du RollGen qui comprend le tambour.
- Contrôlez l'intégrité et la connexion des bouts ainsi que le frottement régulier de tous les composants mobiles.
- Protégez le RollGen avec des lubrifiants spécifiques, en faisant particulière attention aux parties rotatives et/ou glissantes (ex. tambour); enroulez-les ensuite dans une feuille robuste en nylon ou en toile cirée.
- Avant d'utiliser de nouveau le RollGen après une longue période d'inactivité, vérifiez le serrage correct de toutes les vis des serres câbles et des axes des manilles et, si nécessaire, serrez-les en utilisant une goutte de liquide frein-filets où il est indiqué.

■ D-1.3 Pièces de rechange

Après des périodes moyennes-longues, il peut être nécessaire de remplacer des composants normalement soumis à l'usure.

On ne peut pas indiquer une période d'intervention pour effectuer le remplacement car il varie selon l'utilisation et les conditions d'utilisation.

Nous recommandons toutefois de vérifier l'intégrité du produit pendant les opérations normales d'entretien du bateau.

■ D-1.2 Lange Ruhepausen

Soll das Boot für längere Zeit stillgelegt werden, vorsorgend folgende Arbeiten durchführen:

- *Das Segel vom RollGen abmontieren und es trocken in den Segelsack packen.*
- *Den RollGen vollständig mit Süßwasser waschen und abspülen, um seine Oberfläche von den abgesetzten Salzkristallen zu reinigen. Der untere Teil mit der Trommel muss besonders sorgfältig gewaschen werden.*
- *Die Fallen auf Schäden untersuchen, ihre Verbindungen und den ordnungsgemäßen Lauf aller beweglichen Teile überprüfen.*
- *Den RollGen mit speziellen Schmierstoffen schützen, unter besonderer Beachtung der drehenden u/o laufenden Teile (z.B. Trommel) und mit einer starken Plastikfolie oder Persenning umwickeln.*
- *Bevor der RollGen nach einer langen Ruhepause wieder benutzt wird, muss kontrolliert werden, dass alle Schrauben der Klemmbeschläge und alle Bolzen der Schäkel fest angezogen sind: Eventuell nachziehen und, wo angegeben, mit einem Tropfen Loctite blockieren.*

■ D-1.3 Ersatzteile

Nach einer gewissen Zeit kann es erforderlich sein, einige Verschleißteile auszuwechseln.

Es kann kein bestimmter Zeitpunkt zum Auswechseln angegeben werden, da dieser von der Benutzung und den Umständen abhängt.

Es wird in jedem Fall empfohlen, bei den normalen Wartungsarbeiten an Bord das Produkt auf Schäden und Defekte zu untersuchen.



Extrait des normes de Garantie

Période de couverture: 2 ans à partir de la date d'achat, à condition que le coupon joint au manuel d'instructions du produit soit envoyé.

Comment obtenir le service de garantie: Envoyer à A.R.TE. SRL, dans les 15 jours suivant l'achat, le coupon joint au manuel d'instructions rempli dans toutes ses lignes.

Est étendu par garantie: l'obligation de la société constructrice de réparer ou remplacer les parties résultant défectueuses en raison des matériaux ou des usinages.

Pour faire exécuter les travaux de réparation ou de remplacement en garantie il est nécessaire de: faire en sorte que le RollGen ou ses composants à remplacer ou à réparer soient retournés à A.R.TE. en franco domicile et accompagnés d'une copie du document qui en atteste l'achat.

Si l'acheteur demande le remplacement des pièces défectueuses chez lui, les prestations et le travail des techniciens ainsi que leurs frais de voyage et de déplacement, comme les frais de transport pour le retour et le remplacement de l'équipement ou d'une partie de l'équipement seront à la charge du Client ; en application des tarifs en vigueur.

La garantie n'est plus valable lorsque:

- les délais de paiement ne sont pas respectés,
- les termes de garantie sont expirés même si le produit n'a jamais ou rarement été utilisé,
- la pièce est manifestement endommagée à cause de la négligence du client,
- des personnes non autorisées pas le fabricant (n'étant pas liées à un contrat d'assistance) exécutent des réparations ou des modifications au produit, même si elles ont préalablement demandé l'avis au fabricant,
- l'équipement est utilisé dans des conditions non appropriées et pour des buts différents de celui de l'utilisation prévue,
- des pièces ou des produits non conseillés par le fabricant sont utilisés,
- on effectue l'entretien sans suivre les conseils et les spécifications indiqués dans le manuel d'utilisation et d'entretien.
- les procédures d'installation sont mal exécutées.

Auszug aus den Garantiebedingungen

Garantiezeit: 2 Jahre ab Kaufdatum, unter der Bedingung, dass der Garantieschein im Produkthandbuch eingeschickt wird.

Inkraftsetzung der Garantie: Den vollständig ausgefüllten Garantieschein in diesem Produkthandbuch innerhalb von 15 Tagen ab Kaufdatum an A.R.TE. S.R.L. schicken.

Was ist unter Garantie zu verstehen: Die Verpflichtung der Herstellerfirma zur kostenlosen Reparatur oder Auswechslung schadhafter Teile aufgrund von Material- oder Verarbeitungsfehlern.

Für unter Garantie fallende Arbeiten ist folgendes zu beachten: Die auszuwechselnde oder zu reparierende Ausrüstung oder Teile derselben müssen kostenfrei für uns unter Beifügung einer Kopie, die den Kauf bestätigt, an unser Werk zurückgeschickt werden.

Wenn der Käufer die Auswechslung schadhafter Teile in seinem Werk verlangt, ist folgendes zu beachten: Die Leistungen und der Arbeitslohn der Techniker, ihre Reisekosten und Tagesgelder sowie die Transportkosten für die Rückgabe und Auswechslung der Ausrüstungen oder Teile derselben verstehen sich zu Lasten des Kunden, sie werden von uns zu den momentan geltenden Tarifen angerechnet.

Die Garantie erlischt, wenn:

- die Zahlungstermine nicht eingehalten werden,
- die Garantiezeit abgelaufen ist, auch wenn das Produkt nur selten oder gar nicht benutzt wurde,
- die Maschine offensichtlich durch Nachlässigkeit des Kunden beschädigt wurde,
- nicht von der Herstellerfirma autorisierte Personen (die an keinen Kundendienstvertrag gebunden sind) Reparaturarbeiten oder Änderungen am Produkt vornehmen, auch wenn sie zuvor bei der Herstellerfirma um Auskunft gebeten haben,
- die Ausrüstung unter falschen Bedingungen und für andere als die vorgesehenen Zwecke eingesetzt wird,
- Verbrauchsmaterial, das nicht von der Herstellerfirma empfohlen ist, verwendet wird,
- bei der Installation und Wartung der Ausrüstung die im Benutzungs- und Wartungshandbuch aufgeführten Angaben und Bedingungen nicht befolgt wurden,
- die Installation falsch ausgeführt wurde.



Rien ne sera dû au Client pour la période d'inutilisation de l'équipement.

Le fabricant des pièces n'assume aucune responsabilité: de dommages particuliers fortuits ou dérivant d'inconvénients issus d'un problème de garantie.

Les réclamations concernant les problèmes de garantie devront être déposées directement auprès du fabricant.

La période de temps nécessaire aux réparations, y compris sous garantie, ne diffère en aucune façon la couverture de la garantie même.

La garantie ne comprend pas:

toutes les pièces de l'ensemble que nous ne fabriquons pas directement ; les conditions de garantie de leurs fabricants seront appliquées à ces parties.

Pour résoudre la plus part des problèmes:

consultez attentivement le manuel d'utilisation et d'entretien, comme seconde hypothèse, adressez-vous à notre revendeur. Au cas où les problèmes éventuels resteraient irrésolus, contactez directement notre service d'assistance.

Pièces de rechange:

en cas de nécessité, adressez-vous toujours à la maison constructrice. Ces pièces faisant partie de la garantie, elles seront fournies gratuitement. Les frais d'expédition, tant pour les pièces fournies payantes que pour les pièces en garantie, seront de toute façon toujours à la charge du Client. Les pièces à remplacer ou à réparer doivent arriver dans notre siège franco domicile. Au cas où le Client pourvoirait tout seul au remplacement des pièces sans consulter notre maison, il ne sera pas possible d'en rembourser les frais, même si elles concernent du matériel couvert par la garantie.

Dem Käufer steht keine Entschädigung zu für die Zeit, in der die Ausrüstung nicht einsatzfähig war.

Die Herstellerfirma der Maschine übernimmt keine Haftung für: Besondere Schäden, die zufällig oder auf Störungen durch ein Garantieproblem entstehen.

Bei Beanstandungen hinsichtlich Garantieprobleme muss man sich direkt an die Herstellerfirma wenden.

Der für die Reparatur erforderliche Zeitraum (auch wenn er in die Garantiezeit fällt) verlängert in keinem Fall die Laufzeit der Garantie.

Von der Garantie ausgeschlossen sind:

Alle nicht direkt von unserer Firma gefertigten Maschinenteile. Für diese gelten die Garantien der entsprechenden Herstellerfirmen.

Problemlösung:

In den meisten Fällen genügt es, das Benutzungs- und Wartungshandbuch aufmerksam zu lesen oder im Zweifelsfalle sich an unseren Händler zu wenden. Können die Probleme so nicht gelöst werden, setzen Sie sich bitte direkt mit unserem Kundendienstbüro in Verbindung.

Ersatzteile:

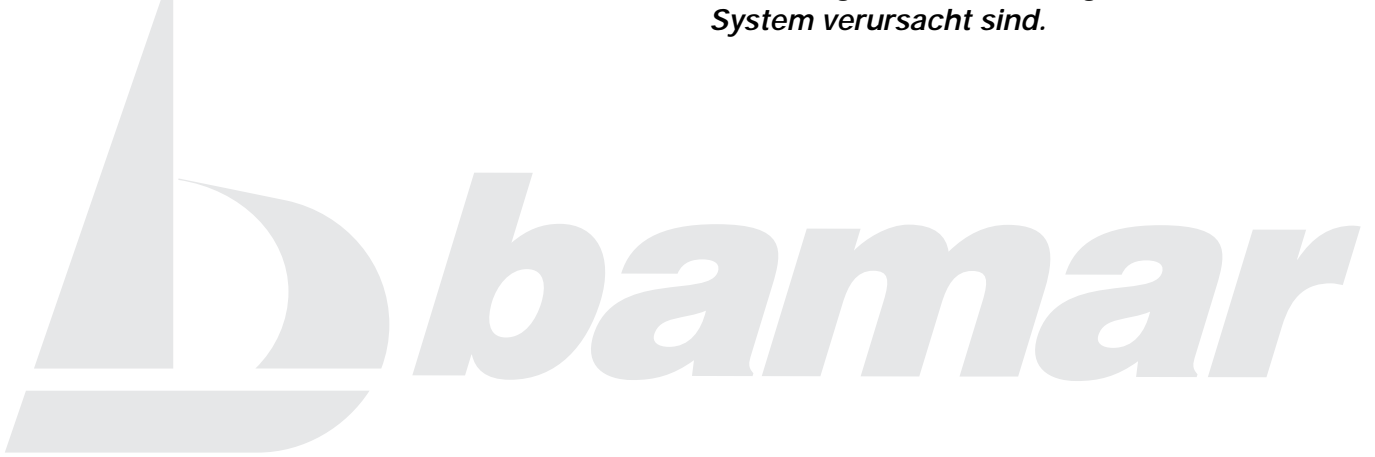
Bei Bedarf sich immer an die Herstellerfirma wenden. Die Ersatzteile werden nur kostenlos geliefert, wenn sie unter die Garantie fallen. Die Transportkosten der vom Kunden bezahlten sowie der unter Garantie fallenden Teile gehen immer zu Lasten des Kunden. Teile, die ersetzt oder repariert werden müssen, müssen uns kostenfrei zugeschickt werden. Werden ohne unsere vorherige Zustimmung Teile ausgewechselt, können wir keine Kosten dafür übernehmen, auch wenn es sich um Material in Garantie handelt.

**ATTENTION**

Cette garantie ne couvre pas les dommages consécutifs à un mauvais montage, à un accident, ou à une mauvaise utilisation.

**ACHTUNG**

Die Garantie deckt keine Schäden, die durch ein falsch installiertes, durch eine Kollision beschädigtes oder unsachgemäß verwendetes System verursacht sind.



Prière de retourner sous 15 jours le coupon ci-dessous affranchi au tarif en vigueur dans une enveloppe fermée. Le non retour de ce coupon exclut le bénéfice de la garantie.

Bitte schicken Sie diesen in allen Teilen ausgefüllten Abschnitt innerhalb von 15 Tagen ab Kaufdatum an uns zurück. Wird dieser Abschnitt nicht zurückgeschickt, entfällt die zweijährige Garantiezeit.

Nom du client - Name des Kunden:

Date de vente - Verkaufsdatum:

Modèle - Modell **RollGen - RLG**

Numéro de série - Seriennummer:

Type de bateau - Bootstyp:

Longueur du bateau - Bootslänge:

A.R.TE. srl prolonge la garantie à 2 ans sous réserve du respect du montage et des bonnes conditions d'utilisation.

Installé par/Installiert von:

A.R.TE. srl garantit die Garantieverlängerung auf zwei Jahre nur, wenn die Montage- und Benutzungsvorschriften eingehalten werden.

Cachet et signature du revendeur - Stempel und Unterschrift des Händlers

Signature du client/ Unterschrift des Kunden

Date/Datum:



affranchir selon le
tarif en vigueur
Bitte ausreichend
frankieren

Destinataire/ Ausreichend frankieren



**Via Talete, 2/A int. 3
47100 FORLI' • ITALIA**



Via Talete, 2/A int.3 - 47100 Forlì (FC) Italia • Tel. +39 0543 798670 • Fax +39 0543 792266
www.bamar.it • www.rollgen.com • e-mail: arte@bamar.it